De Gemengebuet
COLMER-BIERG

02/2017 Joergank 12 / N° 25

Editorial

Merci

Léif Awunner(innen) vun der Gemeng Colmer-Bierg,

Vum Oktober 1993 bis de 7. November 2017 si ronn 24 Joer. Fir mech waren dat 24 gutt Joer, an ech soen Iech all ganz häerzlech Merci.

De 10./17. Oktober 1993 hutt Dir mech fir d'éischte Kéier an de Gemengerot gewielt, an et sollten nach 3 Wahlperioden nokommen. 1. Period als Conseiller, 2 Perioden als Schäffen an elo, déi lescht 6 Joer als Buergermeeschter.

Während deene 4 Perioden, wou ech hunn däerfen dobäi sinn, grad wéi och scho bei de Gemengeréit virdrun, huet eist Duerf sech positiv entwéckelt, an d'Zukunft wäert sécher net anescht ginn.

D'Gemeng Colmer-Bierg, grad wéi eist Land, wiisst rasant. Eng ganz Partie Projete si scho fäerdeg oder ginn an d'Exekutioun, et sinn der an der Planung, an et kommen der sécher och nach neier dobäi.

Datt villes konnt realiséiert ginn, verdanke mer ënnert anerem eisem Personal souwuel am administrative wéi och am technesche Service. Hinnen, wéi eisem ganze Personal, e grousse MERCI.

MERCI un all déi Leit aus de leschte 4 Gemengeréit, mat deenen ech hunn däerfe schaffen.

MERCI un déi Leit, déi sech am Benevolat bei eis agesat hunn a weiderhin asetzen, sief dëst bei eisem Service d'Incendie, eise Veräiner an eise Kommissiounen. Mir wieren en aremt Duerf, wa mir Iech net hätten.

Léif Awunner(innen),

Iech ALL, besonnesch awer dem neie Schäffen- a Gemengerot mam Buergermeeschter Christian Miny un der Spëtzt, wënschen ech fir d'Zukunft nëmmen dat Bescht.

Gast JACOBS

Chères habitantes et chers habitants de Colmar-Berg,

24 années se sont écoulées entre le mois d'octobre 1993 et le mois de novembre 2017. Pour moi ce temps représente 24 bonnes années et je vous adresse la présente pour vous en remercier!

Lors des élections du mois d'octobre 1993 vous m'avez élu pour la première fois au conseil communal. Trois législatures suivirent. La première en tant que conseiller, les deux suivantes en tant qu'échevin et les six dernières années en tant que bourgmestre.

Pendant les quatre périodes au cours desquelles j'ai eu l'honneur de faire partie du conseil communal, ainsi que pendant les législatures précédentes, notre commune s'est développée de façon positive et il en sera certainement de même pour le futur.

La commune de Colmar-Berg, à l'image de notre pays, grandit rapidement. De nombreux projets ont été exécutés ou le seront bientôt, d'autres sont en train d'être planifiés et d'autres s'y ajouteront certainement.

Le fait que tant de choses aient pu être réalisées est, entre autres, le mérite de notre personnel administratif et technique. À eux, ainsi qu'à tout notre personnel un grand MERCI.

MERCI à tous les membres des quatre derniers conseils communaux, avec lesquels j'ai eu le plaisir de travailler.

MERCI à toutes les personnes qui se sont engagées dans le bénévolat et qui continuent à le faire, que ce soit au sein du service d'incendie, de nos associations ou dans les différentes commissions consultatives. Sans vous notre village serait beaucoup plus pauvre.

Chères habitantes, chers habitants,

À vous TOUS, et surtout à notre actuel conseil communal avec le nouveau bourgmestre Christian Miny, je souhaite tout le meilleur pour le futur.

Inhaltsverzeechnis:

Gemengerotssëtzungen 3
Matdeelungen un eis Bierger 12
Drénkwaasseranalysen 16
Klimapakt 20
Reportagen 27
Kanner a Jugend 36
Eis Kommissiounen 50
Eis Veräiner 57
Aus eisen Archiven 63
Verschiddenes 68

Titelbild

Op der Homecht am Dezember
(Foto: Arthur Arendt)

Foto hënnescht Deckelsäit

Déi nei Bréck am Park
(Foto: Gusty Feinen)

Séance *du 29 mai 2017*

Présents : M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, M. Berchem,
Mme Majeres, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire

Le conseil communal décide d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2016 présenté par le receveur communal aux montants suivants :

En reprises provisoires	25.118,15 €
En décharges	1.319,04 €
Total	26.437,19 €

Un subside est accordé aux associations suivantes :

UNICEF Lëtzebuerg	25.- €
Fondation Chrëschte mam Sahel	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Association Luxembourg Alzheimer	25.- €
Aide à l'enfance de l'Inde et du Népal	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
CARE	25.- €
natur&ëmwelt	25.- €
Union Luxembourgeoise des Consommateurs	60.- €
Noël de la rue a.s.b.l.	125.- €
Féd. régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250.- €

Le conseil communal approuve les devis suivants :

Création d'un nouveau site internet pour la commune	Montant : 24.570,00 € (TVA comprise)
Acquisition d'une friteuse double pour le besoin des associations de Colmar-Berg	Montant : 3.179,19 € (TVA comprise)
Acquisition et installation de différents jeux pour les places de jeux Cité Kräizfeld, Morisacker et au parc	Montant : 42.473,34 € (TVA comprise)

La tâche de Madame Béatriz Oliveira, éducatrice diplômée auprès de la Maison Relais, est fixée à 30 h/semaine au lieu de 20 h/semaine avec effet au 1.07.2017.

Sitzung *vom 29. Mai 2017*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen,
Herr Berchem, Frau Majeres, Herr Agostini,
Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär

Der vom Gemeindeeinnehmer vorgestellte Restantenetat für das Jahr 2016 wird wie folgt festgehalten:

Ausstehende Beträge	25.118,15 €
Entlastung	1.319,04 €
Total	26.437,19 €

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

UNICEF Lëtzebuerg	25.- €
Fondation Chrëschte mam Sahel	25.- €
Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Association Luxembourg Alzheimer	25.- €
Aide à l'enfance de l'Inde et du Népal	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
CARE	25.- €
natur&ëmwelt	25.- €
Union Luxembourgeoise des Consommateurs	60.- €
Noël de la rue a.s.b.l.	125.- €
Féd. régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	250.- €

Folgende Kostenvoranschläge werden angenommen:

Erstellung einer neuen Internet-Seite der Gemeinde	Betrag : 24.570,00 € (inkl. MwSt)
Kauf eines doppelten Frittiergerätes für die lokalen Vereinigungen	Betrag : 3.179,19 € (inkl. MwSt)
Kauf und Installation von verschiedenen Spielgeräten für die Spielplätze in der Cité Kräizfeld, Morisacker und im Park	Betrag : 42.473,34 € (inkl. MwSt)

Der Arbeitsvertrag von Frau Béatriz Oliveira, Erzieherin in der Kinderbetreuungsstätte, wird ab dem 01.07.2017 auf 30 Stunden/Woche anstatt 20 Stunden/Woche abgeändert.

Gemengerotssëtzungen

Le temps de travail de Madame Carole Scheer est fixé définitivement à 40 h/semaine avec effet au 1.08.2017.

Le conseil communal accepte avec huit voix contre une les statuts révisés présentés par les membres de l'association « Les amis des Scouts Groupe Hirsch Colmar-Berg a.s.b.l. ».

Il en est de même pour les statuts présentés par les membres de l'association « Fräiwëlleg Pompjeeën Colmer-Bierg a.s.b.l. ».

La convention établie en date du 4 janvier 2017 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, et Schieren et l'organisme gestionnaire l'asbl « Club Senior Nordstad » ayant comme objet le fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (« Club Senior Nordstad ») est approuvée.

Le contrat conclu pour l'année 2016 entre l'État et les communes de Bettendorf, Beaufort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren et l'organisme gestionnaire Nordstadjugend asbl, réglant la participation financière de l'État et des communes aux frais de personnel et de fonctionnement d'un projet de mise en œuvre d'une politique jeunesse au niveau régional (Nordstad) réalisé par l'a.s.b.l. Nordstadjugend est également approuvé.

Les modalités d'attribution de la prime de solidarité pour l'année 2017 sont arrêtées.

Un règlement de circulation pour la durée du chantier relatif à l'élargissement du trottoir dans la rue de Grentzingen est approuvé.

En séance secrète :

Madame Nguyen Dan Hông Loan, institutrice, est réaffectée au poste cycle 2-4 100 % vacant auprès de l'enseignement fondamental.

La démission de Monsieur Fränk Wagener de son poste de chef de corps du service d'incendie est acceptée.

La démission de Madame Chantal Krux, épouse Bartholmé, de son poste d'aide-éducatrice qu'elle occupe depuis le 15 septembre 2009 auprès de la Maison Relais est acceptée avec effet au 15 juin 2017.

Die Arbeitszeit von Frau Carole Scheer wird ab dem 01.08.2017 endgültig auf 40 Stunden/Woche festgelegt.

Der Gemeinderat akzeptiert die abgeänderten Statuten der lokalen Vereinigung „Les amis des Scouts Groupe Hirsch Colmar-Berg a.s.b.l." mit acht Stimmen und einer Gegenstimme.

Das Gleiche gilt für die Statuten der lokalen Vereinigung „Fräiwëlleg Pompjeeën Colmer-Bierg a.s.b.l.".

Die Vereinbarung vom 4. Januar 2017 zwischen dem Staat, den Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbrück, Feulen, Mertzig, Schieren und der Vereinigung „Club Senior Nordstad asbl" mit Sitz in Ettelbrück, welche die Funktionsweise eines regionalen Animationszentrums für ältere Menschen zum Inhalt hat, wird genehmigt.

Die Konvention für das Jahr 2016 zwischen dem Staat und den Gemeinden Bettendorf, Beaufort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbrück, Feulen, Mertzig, Schieren und der Vereinigung Nordstadjugend asbl, welche die finanzielle Beteiligung des Staates und der Gemeinden an den Personal- und Funktionskosten eines Projektes betreffend die Umsetzung einer regionalen Jugendpolitik regelt, wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Bedingungen zur Gewährung einer Solidaritäts-Prämie für das Jahr 2017 festzulegen.

Für die Dauer der Bauarbeiten betreffend die Verbreiterung des Bürgersteigs in der „rue de Grentzingen" wird ein Verkehrsreglement genehmigt.

In geheimer Sitzung:

Frau Nguyen Dan Hông Loan, Lehrerin, wird zur Versetzung auf den freien Posten im Zyklus 2-4 in der Grundschule vorgeschlagen.

Die Kündigung von Herrn Fränk Wagener vom Posten des Kommandanten der Feuerwehr wird angenommen.

Die Kündigung von Frau Chantal Bartholmé-Krux, Hilfserzieherin in der Kinderbetreuungsstätte seit dem 15.09.2009, wird zum 15.06.2017 angenommen.

Séance *du 19 juin 2017*

Présents : M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Majeres,
M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire
Absent excusé : M. Berchem, conseiller

Un subside est accordé aux associations suivantes :

OTM Haïti	25.- €
SOS Sahel International	25.- €
Médecins du Monde	100.- €
Île aux clowns	100.- €

L'organisation scolaire 2017/2018 relative à l'organisation de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA est approuvée.

La convention conclue entre le collège échevinal et l'Union Grand-Duc Adolphe au sujet de l'organisation de cours d'enseignement musical fixant le coût à 88.096,34 € pour l'année scolaire 2017/2018 est également approuvée.

L'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2017/2018 est arrêtée.

L'acte d'échange conclu en date du 29 mai 2017 entre le collège échevinal et les époux Jacques Besch-Cocard, concernant l'échange de terrains sis à Colmar-Berg, section D de Colmar au lieu-dit « rue Belle-Vue » inscrits au cadastre sous les numéros 356/1962 respectivement 356/1961, contenant 5,8 ares respectivement 5,78 ares, appartenant actuellement à l'administration communale de Colmar-Berg contre un terrain inscrit au cadastre sub no 164/1764, sis au lieu-dit « In der Oberstwies » contenant 24,05 ares, appartenant actuellement aux époux Besch-Cocard est approuvé avec six voix contre deux.

Le décompte relatif aux travaux de construction du pavillon au parc de Colmar-Berg au montant de 2.153.822,81 € (TVA comprise) a trouvé l'assentiment du conseil communal.

Les décisions de l'Office social Nordstad du 13 mars 2017 accordant une décharge de 20 heures par semaine du travail journalier d'assistante sociale à Madame Malou Winter afin de se consacrer plus sur son rôle de coordinatrice ainsi que la délibération de l'Office social Nordstad du 24 avril 2017 portant engagement de Madame Jessica Weber en poste CDD de deux

Sitzung *vom 19. Juni 2017*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen,
Frau Majeres, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär
Entschuldigt: Herr Berchem, Gemeinderat

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

OTM Haïti	25.- €
SOS Sahel International	25.- €
Médecins du Monde	100.- €
Île aux clowns	100.- €

Die Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2017/2018 wird genehmigt.

Die Unkosten zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 88.096,34 €.

Die Schulorganisation der Grundschule für das Jahr 2017/2018 wird genehmigt.

Die Urkunde vom 29.05.2017 zwischen dem Schöffenrat und dem Ehepaar Jacques Besch-Cocard, betreffend den Tausch der Grundstücke gelegen in der „rue Belle-Vue", eingetragen im Kataster unter den Nummern 356/1962 und 356/1961 mit einer Größe von 5,8 und 5,78 Ar, welche der Gemeinde gehören, gegen ein Grundstück gelegen „In der Oberstwies", eingetragen im Kataster unter der Nummer 164/1764 mit einer Größe von 24,05 Ar, welches dem Ehepaar Besch-Cocard gehört, wird mit sechs Stimmen und zwei Gegenstimmen genehmigt.

Die Abrechnung in Höhe von 2.153.822,81 € (inkl. MwSt) betreffend den Bau des Pavillons im Park wird genehmigt.

Die Entscheidung vom 13.03.2017 des Sozialamtes Nordstad, Frau Malou Winter 20 Stunden/Woche Entlastung zu genehmigen, um sich ihrer Rolle als Koordinatorin besser widmen zu können, wurde genehmigt.

Das Gleiche gilt für die Entscheidung vom 24.04.2017, Frau Jessica Weber auf einen zeitlich begrenzten Halbtags-Posten (15.05. – 14.07.2017) für das Projekt „Service d'Accompagnement et de Logement" einzustellen, in Erwartung der Einstellung einer Sozialarbeiterin.

mois à mi-temps (15.05.-14.07.2017) pour le projet SAL «Service d'Accompagnement et de Logement» en attendant le recrutement d'un assistant social sont approuvées.

Deux contrats de louage de service à durée déterminée relatifs au remplacement temporaire des caissières de la piscine Den Nordpool sont approuvés.

Les taux de l'impôt foncier pour l'année 2018 sont fixés comme suit, à savoir :

Impôt foncier

A :	300 %	Propriétés agricoles
B1 :	420 %	Constructions industrielles ou commerciales
B2 :	300 %	Constructions à usage mixte
B3 :	150 %	Constructions à autre usage
B4 :	150 %	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5 :	300 %	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6 :	500 %	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

Le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2018 est maintenu à 300 %.

Certains tarifs relatifs à l'utilisation de la piscine de Colmar-Berg sont fixés comme suit à partir du 15.09.2017 :

Communes autres que celles liées par la convention pour la natation scolaire	jusqu'à 50 personnes	305,00 € + 3 % TVA
	50-100 personnes	610,00 € + 3 % TVA
Écoles dispensant l'enseignement secondaire, École de Police etc.	jusqu'à 50 personnes	160,00 € + 3 % TVA
	50-100 personnes	320,00 € + 3 % TVA
Associations sportives et autres	0-25 personnes	80,00 € + 3 % TVA
	25-50 personnes	160,00 € + 3 % TVA
	50-75 personnes	240,00 € + 3 % TVA
	75-100 personnes	320,00 € + 3 % TVA

La charte «pro Wanderregioun Éislek» signée au mois d'avril 2017 à Ettelbruck par les communes de Bettendorf, Erpeldange-sur-Sûre, Colmar-Berg, Ettelbruck, Diekirch et Schieren est approuvée.

Un règlement de la circulation provisoire pour la durée du chantier concernant le réaménagement de la rue Leseberg est approuvé.

Zwei zeitlich begrenzte Arbeitsverträge zur vorläufigen Ersetzung der Kassiererinnen im Schwimmbad werden genehmigt.

Die Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2018 werden wie folgt festgelegt:

Grundsteuer

A:	300 %	Landwirtschaftliche Grundstücke
B1:	420 %	Bauten für gewerbliche Zwecke
B2:	300 %	Bauten für gemischte Nutzung
B3:	150 %	Bauten für sonstige Zwecke
B4:	150 %	Einfamilien- und Mietshäuser
B5:	300 %	Unbebaute Grundstücke, die nicht für den Wohnungsbau bestimmt sind
B6:	500 %	Bauland für Wohnungsbau

Der Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2018 bleibt bei 300 % bestehen.

Verschiedene Preise für die Nutzung des Schwimmbads werden ab dem 15.09.2017 wie folgt festgelegt:

Schulschwimmen für nicht durch die Konvention gebundene Gemeinden	bis zu 50 Personen	305,00 € + 3 % MwSt
	50-100 Personen	610,00 € + 3 % MwSt
Schulen, Grundschulen, Polizeischule etc.	bis zu 50 Personen	160,00 € + 3 % MwSt
	50 -100 Personen	320,00 € + 3 % MwSt
Sportsvereine und andere Vereinigungen	0-25 Personen	80.- € + 3 % MwSt
	25-50 Personen	160.- € + 3 % MwSt
	50-75 Personen	240.- € + 3 % MwSt
	75-100 Personen	320.- € + 3 % MwSt

Die im April 2017 in Ettelbrück von den Gemeinden Bettendorf, Erpeldange/Sûre, Colmar-Berg, Ettelbrück, Diekirch und Schieren unterzeichnete Charta „pro Wanderregioun Éislek" wird genehmigt.

Ein vorübergehendes Verkehrsreglement für die Dauer der Bauarbeiten in der „rue Leseberg" wird genehmigt.

In geheimer Sitzung:

Die in gegenseitigem Einvernehmen getroffene Arbeitsvertragsauflösung mit Frau Carlyn Vosman, Mitarbeiterin der Kinderbetreuungsstätte, welche den zeitlich begrenzten Arbeitsvertrag, welcher bis zum 31.07.2017 laufen sollte, frühzeitig zum 30.06.2017 auflöst, wird genehmigt.

En séance secrète :

Le conseil communal approuve la résiliation d'un commun accord du contrat de travail à durée déterminée conclu jusqu'au 31.07.2017, mettant fin prématurément au contrat de travail de Madame Vosman, occupée auprès de la Maison Relais avec effet au 30.06.2017.

Monsieur Albert Schemel est nommé avec sept voix (une abstention) au poste de chef de corps du service d'incendie de la commune de Colmar-Berg.

Séance *du 17 juillet 2017*

Présents : Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines
M. Diederich, M. Holtgen, M. Berchem,
Mme Majeres, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire

Absents excusés : M. Jacobs, bourgmestre,
M. Adamy, conseiller

Le devis relatif l'extension du cimetière s'élevant à 1.581.000.- € (TVA comprise) est approuvé avec quatre voix positives, deux voix négatives et une abstention.

Un avant-projet concernant l'extension et la transformation de la Maison Relais et de l'École fondamentale est présenté au conseil communal.

Un subside est accordé aux associations suivantes :

Fondation « Lëtzebuerger Guiden a Scouten »	25.- €
SOS Faim	25.- €
Care	25.- €
Association Nationale des Victimes de la Route asbl	150.- €
Croix-Rouge – Aide incendie au Portugal	1.500.- €

La convention du 17 juillet 2017 établie entre la société S.L.A. S.A. de L-4901 Bascharage, ZAE Steichen, ayant comme objet la mise à la disposition du service Night Rider aux habitants de la commune de Colmar-Berg est approuvée.

Trois avenants aux contrats de travail de membres du personnel de la Maison Relais sont approuvés.

Un règlement de circulation temporaire relatif à des travaux dans la rue de Luxembourg trouve l'assentiment du conseil communal.

Un poste supplémentaire à raison d'une tâche de 100 % dans la carrière de l'instructeur de natation (niveau DAP ou CATP) pour les besoins du Nordpool est créé.

Herr Albert Schemel wird mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung zum Kommandanten der Feuerwehr ernannt.

Sitzung *vom 17. Juli 2017*

Anwesend: Frau Kasel-Schmit,
Frau Weber, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Holtgen, Herr Berchem,
Frau Majeres, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Herr Adamy, Gemeinderat

Der Kostenvoranschlag zum Ausbau des Friedhofs in Höhe von 1.581.000.- € (inkl. MwSt) wird mit vier Stimmen, zwei Gegenstimmen und einer Enthaltung genehmigt

Ein Vorentwurf zum Ausbau der Kinderbetreuungsstätte und Grundschule wird dem Gemeinderat vorgestellt.

Folgende Zuschüsse werden gewährt:

Fondation « Lëtzebuerger Guiden a Scouten »	25.- €
SOS Faim	25.- €
Care	25.- €
Association Nationale des Victimes de la Route asbl	150.- €
Croix-Rouge – Aide incendie au Portugal	1.500.- €

Die Vereinbarung vom 17.07.2017 mit der Gesellschaft S.L.A. S.A. aus Bascharage, ZAE Steichen, betreffend den „Night Rider"-Dienst für die Einwohner der Gemeinde Colmar-Berg, wird genehmigt.

Drei Zusatz-Arbeitsverträge betreffend das Personal der Kinderbetreuungsstätte werden genehmigt.

Ein provisorisches Verkehrsreglement betreffend Bauarbeiten in der „rue de Luxembourg" wird genehmigt.

Ein zusätzlicher Vollzeit-Posten für einen Schwimmlehrer (Abschluss DAP oder CATP) wird für das Schwimmbad geschaffen.

Un poste de salarié à durée déterminée pour la période allant du 1.9.2017 jusqu'au 31.12.2018 afin de pourvoir au remplacement de Madame Floener Sandy, rédacteur, est créé.

Für die Zeit vom 01.09.2017 zum 31.12.2018 wird ein zeitlich begrenzter Posten im Gemeindesekretariat geschaffen, um Frau Sandy Floener zu ersetzen.

Séance *du 29 septembre 2017*

Présents : M. Jacobs, bourgmestre,
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines
M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Majeres,
M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire
Absent excusé : M. Berchem, conseiller

Le plan de gestion annuel des forêts appartenant à la commune de Colmar-Berg pour l'exercice 2018, tel qu'il a été dressé par l'Administration de la nature et des forêts de Mersch présentant des dépenses s'élevant à 71.700 € et des recettes s'élevant à 64.200,00 € est approuvé.

Le conseil communal approuve la répartition définitive des enseignants sur les différentes classes de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2017-2018.

Les modalités concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg sont fixées pour l'année scolaire 2016/2017.

Le budget ordinaire de l'exercice 2016 est modifié en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 128.310.- €, compensées par des dépenses en moins de l'ordre de 130.000.- €.

Le conseil communal approuve les devis suivants :

Élaboration du nouveau PAG	Montant : 193.207,25 € (TVA comprise) avec sept voix contre une
Élaboration du PAP « In den Hiwelen »	Montant : 144.202,49 € (TVA comprise) avec sept voix contre une
Étude hydraulique du réseau d'eau – Devis supplémentaire	Montant : 4.680,00 € (TVA comprise)
Acquisition d'une voiture électrique	Montant : 32.760,00 € (TVA comprise)

Sitzung *vom 29. Septembre 2017*

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister,
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen
Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen,
Frau Majeres, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär
Entschuldigt: Herr Berchem, Gemeinderat

Der Forstbewirtschaftungsplan für die gemeindeeigenen Wälder, welcher Ausgaben in Höhe von 71.700.- € und Einnahmen in Höhe von 64.200.- € für das Jahr 2018 vorsieht, wird genehmigt.

Die Besetzung der Lehrerposten in der Grundschule von Colmar-Berg wird für das Schuljahr 2017/2018 definitiv festgehalten.

Die Bedingungen zur Gewährung einer finanziellen Unterstützung für verdienstvolle sowie sozial schwächere Schüler der Gemeinde Colmar-Berg werden für das Schuljahr 2016/2017 festgelegt.

Der gewöhnliche Haushalt 2016 wird abgeändert, indem Mehrausgaben in Höhe von 128.310.- € durch niedrigere Ausgaben in Höhe von 130.000.- € kompensiert werden.

Der Gemeinderat genehmigt folgende Kostenvoranschläge:

Ausarbeitung eines neuen allgemeinen Bebauungsplans (PAG)	Betrag : 193.207,25 € (inkl. MwSt) mit sieben Stimmen bei einer Gegenstimme
Ausarbeitung des Teilbebauungsplans (PAP) „In den Hiwelen"	Betrag : 144.202,49 € (inkl. MwSt) mit sieben Stimmen bei einer Gegenstimme
Hydraulische Studie des Wasserleitungsnetzes – Zusätzlicher Kostenvoranschlag	Betrag : 4.680,00 € (inkl. MwSt)

Acquisition de matériel pour le besoin du service technique	Montant : 2.558,46 € (TVA comprise)
Acquisition de 3 chaises de bureau pour le besoin de la piscine	Montant : 1.053,00 € (TVA comprise)
Acquisition d'un ordinateur pour le besoin de la piscine	Montant : 1.240,79 € (TVA comprise)
Acquisition d'un piano	Montant : 1.800,00 € (TVA comprise)
Entretien des places de jeux	Montant : 24.880,00 € (TVA comprise)

La convention du 15 septembre 2017 établie entre l'administration communale de Colmar-Berg et le Fonds du logement est approuvée.

Le projet d'exécution et la convention établie entre le collège des bourgmestre et échevins, l'État du Grand-Duché de Luxembourg et la société Luxemburger Saatbaugenossenschaft association agricole, fixant les conditions et modalités de réalisation du plan d'aménagement particulier « Lëtzebuerger Saatbaugenossenschaft », sont approuvés avec cinq voix contre trois.

La convention établie entre la commune et le propriétaire Monsieur Christophe Arendt-Frank, concernant des travaux d'entretien aux vergers lui appartenant en collaboration avec le SICONA en exécution de la convention conclue en date du 29 septembre 2014 trouve l'assentiment du conseil communal.

Le programme d'action annuel 2018 présenté par le SICONA comprenant :

1) un projet de restauration et d'entretien de vergers prévoyant la taille d'environ 50 anciens et 20 jeunes arbres fruitiers, dont le devis s'élève à 18.413,64 €
2) un projet prévoyant la plantation de 220 arbres fruitiers avec clôtures individuelles dont le devis s'élève à 58.794,95 €
3) un projet de protection d'espèces menacées en l'occurrence la chouette chevêche dont le devis s'élève à 307,10 €
4) un projet de protection d'espèces menacées en faveur du rougequeue à front blanc et du moineau friquet pour lequel le devis s'élève à 442,30 €

est également approuvé.

Kauf eines Elektro-Fahrzeuges	Betrag : 32.760,00 € (TVA comprise)
Kauf von Material für den technischen Dienst	Betrag : 2.558,46 € (inkl. MwSt)
Kauf von 3 Bürostühlen für das Schwimmbad	Betrag : 1.053,00 € (inkl. MwSt)
Kauf eines Computers für das Schwimmbad	Betrag : 1.240,79 € (inkl. MwSt)
Kauf eines Pianos	Betrag : 1.800,00 € (inkl. MwSt)
Unterhalt der Spielplätze	Betrag : 24.880,00 € (inkl. MwSt)

Die Vereinbarung vom 15.09.2017 zwischen der Gemeinde und dem „Fonds du logement" wird genehmigt.

Das Ausführungsprojekt sowie die Vereinbarung zwischen dem Schöffenrat, dem Staat und der Firma „Luxemburger Saatbaugenossenschaft S.C.", welche die Bedingungen der Ausführung des Teilbebauungsplans „Lëtzebuerger Saatbaugenossenschaft" festlegt, wird mit fünf Stimmen und drei Gegenstimmen genehmigt.

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde und Herrn Christophe Arendt-Frank, betreffend den Unterhalt einiger Streuobstwiesen in Zusammenarbeit mit dem SICONA, wird genehmigt.

Das folgende, vom SICONA vorgelegte Aktions-Programm für das Jahr 2018, welches mehrere Projekte vorsieht, wird genehmigt:

1. Ein Projekt zur Erhaltung von Streuobstwiesen, welches den Schnitt von 50 alten und 20 jungen Obstbäumen vorsieht, zum Kostenpunkt von 18.413,64 €.
2. Das Pflanzen von 220 Obstbäumen mit individueller Umzäunung, zum Kostenpunkt von 58.794,95 €.
3. Ein Projekt zum Schutz von gefährdeten Arten, in diesem Fall dem Steinkauz, zum Kostenpunkt von 307,10 €.
4. Ein Projekt zum Schutz von gefährdeten Arten, in diesem Fall dem Gartenrotschwanz und dem Feldsperling, zum Kostenpunkt von 442,30 €.

Gemengerotssëtzungen

Les statuts modifiés du syndicat intercommunal « Zano » qui portera dorénavant la dénomination de syndicat intercommunal « Nordstad » sont approuvés.

La convention concernant l'engagement d'un agent municipal signée en date du 21 septembre 2017 par les collèges échevinaux des communes de Bettendorf, Colmar-Berg et Schieren trouve l'assentiment du conseil communal.

Les décomptes ci-après sont approuvés:

Dénomination du projet	Article Budgétaire	Exercices d'exécution	Dépense
Réaménagement pont au parc	4/625/221313/14006	2014-2016	476.506,28 €
Plan directeur « In den Hiwelen »	4/130/211000/08002	2008/2013	63.157,24 €
Relevé mise à jour + digitalisation réseau canalisation	4/520/211000/10001	2010/2016	58.092.- €
Digitalisation terrain (Trigis)	4/0720/2001-004	2010	94.877,30 €
Étude de faisabilité alimentation eau potable zone haute de Colmar-Berg	4/630/211000/09001	2015	12.230,77 €
Acquisition de mobilier pour le besoin de l'enseignement fondamental	4/919/223410/99017	2016-2017	16.561,74 €
Acquisition d'un container de transport	4/627/223300/16011	2017	6.998,94 €
Acquisition de mobilier pour le besoin des services administratifs	4/130/223410/17008	2017	4.722,34 €
Acquisition d'une pelle mécanique hydraulique	4/627/223100/16004	2016	64.215,45 €
Acquisition de bancs pour les joueurs de réserves pour le 2e terrain de foot	4/821/223410/16014	2016	9.469,36 €
Acquisition d'un lave-linge, d'un sèche-linge et d'un frigo	4/930/222200/16032	2016	2.624,22 €
Acquisition d'un désherbeur mécanique mobile	4/627/222200/16003	2016	20.950.- €
Installation de pare-soleil aux places de jeux	4/621/221200/99043	2016	9.341,28 €
Acquisition de tentes et d'équipement pour l'organisation de manifestations	4/810/223410/16030	2016/2017	29.736,48 €
Assainissement berges des étangs au parc	4/625/221200/16028	2016/2017	11.468,57 €
Installation d'une porte coulissante dépôt Faubourg	4/627/221200/99039	2016	18.396,84 €
Chalet en bois pour le stockage de matériel pour le club de tennis	4/829/221312/16006	2016	11.148,22 €
Réfection toiture au-dessus des garages – rue de la Poste	4/831/221311/16018	2016	57.234,29 €
Acquisition de défibrillateurs	4/320/223210/99044	2016	21.127,99 €
Développement d'un système d'information géographique	4/130/211000/13003	2015/2016	17.590,95 €
Installation éclairage public le long de la piste cyclable en direction de Schieren	4/640/222100/14005	2015/2016	42.456,50 €
Acquisition d'un bateau pour le service d'incendie	4/320/223280/15011	2016	1.985,64 €
Transformation TLF en camion de secours – service d'incendie	4/320/222100/16012	2016	49.982,40 €
Acquisition d'un appareil de contrôle pour masques respiratoires – service d'incendie	4/320/222100/16012	2016	17.668,97 €
Acquisition et installations terminaux, radios et accessoires relatifs au réseau radio intégré de radiocommunication – service d'incendie	4/320/222100/99040	2016	27.025,59 €
Acquisition d'appareils recherches-personnes – service d'incendie	4/320/222100/99041	2016	4.040,85 €
Acquisition d'outils et d'équipements pour le service technique 2016	4/627/223300/16001	2016	7.083,80 €
Acquisition d'outils et d'équipements pour le service technique 2014 et 2015	4/627/223300/99013	2014/2015/2016	47.009,02 €
Aménagement cour de récréation au centre scolaire	4/913/221200/14001	2014/2015/2016	280.696,06 €
Acquisition de licences informatiques	4/913/212000/99028	2014	1.607,98 €
Installation réseau WLAN – École fondamentale	4/913/222100/99029	2014/2015	3.555,79 €
Amélioration du réseau antenne collective	4/450/222100/13005	2014/2015	93.752,58 €
Acquisition mobilier pour le besoin de la Maison Relais	4/242/223410/99045	2016	14.658,26 €
Aménagement trottoir rue Belle-Vue	4/624/221313/13012	2015/2016	24.154,15 €
Renouvellement des installations sanitaires – École fondamentale	4/913/221311/15009	2016/2017	229.889,08 €
Établissement d'une cartographie des chemins forestiers	4/410/221200/15016	2016	3.183,22 €
Renouvellement façade – École fondamentale	4/913/221311/11003	2011-2016	511.537,80 €

Gemengerotssëtzungen

Die abgeänderten Statuten des interkommunalen Syndikats „ZANO“, welches zukünftig den Namen „Nordstad“ trägt, werden genehmigt.

Die Vereinbarung vom 21.09.2017 zur Einstellung eines gemeinsamen „agent municipal“ für die Gemeinden Bettendorf, Colmar-Berg und Schieren wird genehmigt.

Folgende Kostenabrechnungen werden genehmigt:

Name des Projekts	Haushalts-Artikel	Ausführungsjahr	Ausgabe
Erneuerung der Fußgängerbrücke im Park	4/625/221313/14006	2014-2016	476.506,28 €
Ausführungsplan „In den Hiwelen“	4/130/211000/08002	2008/2013	63.157,24 €
Verzeichnis der Aktualisierung und Digitalisierung der Abwasserkanalisation	4/520/211000/10001	2010/2016	58.092.- €
Digitalisierung von Grundstücken (Trigis)	4/0720/2001-004	2010	94.877,30 €
Durchführbarkeitsstudie der Trinkwasserversorgung in der höher gelegenen Zone von Colmar-Berg	4/630/211000/09001	2015	12.230,77 €
Kauf von Möbeln für die Grundschule	4/919/223410/99017	2016-2017	16.561,74 €
Kauf eines Transportcontainers	4/627/223300/16011	2017	6.998,94 €
Kauf von Möbeln für die Verwaltung	4/130/223410/17008	2017	4.722,34 €
Kauf einer mechanischen, hydraulischen Multifunktionsschaufel	4/627/223100/16004	2016	64.215,45 €
Kauf von Spielerbänken für den 2. Fußballplatz	4/821/223410/16014	2016	9.469,36 €
Kauf einer Waschmaschine, eines Trockners und eines Kühlschranks	4/930/222200/16032	2016	2.624,22 €
Kauf eines multifunktionellen Heißwasser-Unkrautvernichters	4/627/222200/16003	2016	20.950.- €
Aufstellung eines Sonnensegels auf Spielplätzen	4/621/221200/99043	2016	9.341,28 €
Kauf von Zelten und anderem Material für die Veranstaltung von Festen	4/810/223410/16030	2016/2017	29.736,48 €
Sanierung der Ufer des Weihers im Park	4/625/221200/16028	2016/2017	11.468,57 €
Installation einer Schiebetür im „Dépôt Faubourg“	4/627/221200/99039	2016	18.396,84 €
Holzhütte zur Unterbringung von Material des Tennis-Clubs	4/829/221312/16006	2016	11.148,22 €
Erneuerung des Daches über den Garagen in der Rue de la Poste	4/831/221311/16018	2016	57.234,29 €
Kauf von Defibrillatoren	4/320/223210/99044	2016	21.127,99 €
Ausarbeitung eines geographischen Informationssystems	4/130/211000/13003	2015/2016	17.590,95 €
Installation einer Beleuchtung auf der Fahrradpiste in Richtung Schieren	4/640/222100/14005	2015/2016	42.456,50 €
Kauf eines Bootes für die Feuerwehr	4/320/223280/15011	2016	1.985,64 €
Umbau des TLF in einen Rettungslastwagen	4/320/222100/16012	2016	49.982,40 €
Kauf eines Kontrollgerätes für die Beatmungsmasken für die Feuerwehr	4/320/222100/16012	2016	17.668,97 €
Kauf und Installation von Funkanlagen mit Zubehör für die Feuerwehr	4/320/222100/99040	2016	27.025,59 €
Kauf von Personensuchgeräten für die Feuerwehr	4/320/222100/99041	2016	4.040,85 €
Kauf von Werkzeug für den technischen Dienst 2016	4/627/223300/16001	2016	7.083,80 €
Kauf von Werkzeug für den technischen Dienst 2014 und 2015	4/627/223300/99013	2014/2015/2016	47.009,02 €
Erneuerung des Schulhofs	4/913/221200/14001	2014/2015/2016	280.696,06 €
Kauf von informatischen Lizenzen	4/913/212000/99028	2014	1.607,98 €
Installation eines WLAN-Netzes in der Grundschule	4/913/222100/99029	2014/2015	3.555,79 €
Verbesserung der Gemeinschaftsantenne	4/450/222100/13005	2014/2015	93.752,58 €
Kauf von Möbeln für die Kinderbetreuungsstätte	4/242/223410/99045	2016	14.658,26 €
Errichtung eines Fußgängerweges in der „rue Belle-Vue“	4/624/221313/13012	2015/2016	24.154,15 €
Erneuerung der Sanitär-Anlagen - Grundschule	4/913/221311/15009	2016/2017	229.889,08 €
Erstellen einer Waldwege-Kartographie	4/410/221200/15016	2016	3.183,22 €
Erneuerung der Fassade - Grundschule	4/913/221311/11003	2011-2016	511.537,80 €

Colmer-Bierg mécht och 2018 um relais pour la vie mat

Firwat?

Zesumme wëlle mir d'Fondation Cancer ënnerstëtzen.

Solidaritéit an Ënnerstëtzung fir all eis Famillen a Frënn, déi de schwéiere Wee vun der Krankheet musse goen, de Wee gaange sinn, a fir un eis Familljememberen, eis Frënn a Bekannten ze denken, déi eis duerch dës Krankheet verlooss hunn.

Wéini a wou ass dat?

De 24.03. vun 20.00 Auer bis de 25.03. um 20.00 Auer an der Coque um Kierchbierg.

Wee ka matmaachen?

Jiddereen!

Mir siche Leit, déi während 24 Stonnen un dëser Solidaritéitsstaffel deelhuelen. Et kann een trëppelen oder lafen. Et ass kee Sportsevenement, mee eng Solidaritéits-Aktioun. Haaptsaach, et ass een dobäi. Vun eiser Ekipp muss ëmmer ofwiesselnd eng Persoun op der Pist sinn.

Mir brauche ganz vill Leit, déi eis an deene 24 Stonnen an der Coque ënnerstëtzen.

Wou kann een sech umellen?

Op der Gemeng: Tel. 83 55 43 221 oder per Mail: info@colmar-berg.lu

Avis au public

Par la présente il est porté à la connaissance du public que par délibération du 17 juillet 2017 le conseil communal a fixé le prix de la Night Card permettant l'utilisation du service Night Rider.

Le texte de ladite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal: le bourgmestre et le secrétaire

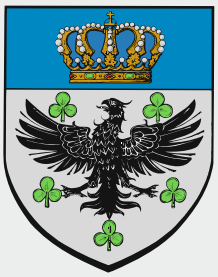
Certificat de publication

Il est certifié par la présente que le texte ci-dessus a été dûment publié et affiché dans la commune de Colmar-Berg à partir du 21 août 2017 et publié au Buet.

Colmar-Berg, le 21 août 2017.

Le bourgmestre

Colmar-Berg en chiffres



Adresse: 5, rue de la Poste; L-7730 Colmar-Berg; Tél. 83 55 43-221

Horaires d'ouverture:
Lundi: 08.00 – 12.00 et 13.00 – 17.00
Mardi, jeudi: 08.00 – 12.00
Mercredi: 08.00 – 12.00 et 13.00 – 18.30
Vendredi: fermée

Surface totale: 12,31 km²
Surface agricole: 215 ha
Surface forestière: 525 ha
Nombre d'habitants: 2.231 dont 51 % hommes et 49 % femmes
58 nationalités différentes au 3 novembre 2017

albanaise	3	croate	5	kosovare	6	polonaise	35
algérienne	4	dominicaine	2	lettonne	2	portugaise	496
allemande	33	érythréenne	1	libanaise	1	roumaine	3
arménienne	2	espagnole	2	lituanienne	7	russe	2
australienne	1	française	73	luxembourgeoise	1.279	sans nationalité	1
bélarussienne	1	ghanéenne	1	marocaine	1	sénégalaise	1
belge	55	grecque	3	mauricienne	1	serbe	20
bosnienne	5	hongroise	4	moldave	1	suédoise	2
brésilienne	7	indienne	10	monténégrine	10	suisse	1
britannique	11	iranienne	5	néerlandaise	11	syrienne	12
bulgare	6	irlandaise	8	nicaraguayenne	1	tchèque	6
camerounaise	2	islandaise	1	nigériane	7	thaïlandaise	2
canadienne	2	italienne	26	pays imprécis	1	yougoslave	1
cap-verdienne	41	ivoirienne	2	péruvienne	2		
congolaise	1	japonaise	1	philippine	1		

Bâtiments publics

- Administration communale
- Château grand-ducal
- Centre culturel
- Poste
- Gare CFL
- École: Précoce
  Préscolaire
  Enseignement fondamental
- Maison Relais et petite enfance
- Piscine «den Nordpool»
- Service d'Incendie
- Terrains de football: 2
- Terrains de tennis: 5
- Parc public avec terrain multisport
- Église
- Chalet pour Scouts
- Hall Omnisport

Commerces et services

- Zone industrielle
- Usine de pneumatique
- Centre de formation pour conducteurs
- Petites et moyennes entreprises
- Différents commerces, cafés, restaurants
- Services:
  Médecins
  Médecins-dentistes
  Kinésithérapeutes
  Pharmacie
  Laboratoires d'analyses sanguines
  Opticien

Associations sportives et culturelles

- Football ASC
- Tennis Club
- Indiaca
- Vëlosfrënn Colmer-Bierg
- Nordstad-Turnveräin
- Goodyear Fëscherclub
- Goodyear Photoclub
- Entente des Associations
- Scouts Hirsch
- Elterevereenegung
- Chorale Ste-Cécile
- D'Feierowendsänger
- Harmonie Grand-Ducale Orania
- Syndicat d'Initiative
- Amicale des Anciens Gardistes
- Action Catholique des Femmes du Luxembourg
- Croix-Rouge
- Seniorenclub 2006 asbl Colmar-Berg

www.croix-rouge.lu

Essen auf Rädern

Eine komplette Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert.

Der Mahlzeitendienst „Repas sur Roues“ (Essen auf Rädern) wurde auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet.

Er liefert pflegebedürftigen und älteren Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, für 13,30 € (im Jahre 2018) an 365 Tagen komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause.

Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie kochen und einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt in einem spezialen Kit, der das komplette Essen auf Tellern enthält und auf einer dem Kunden zur Verfügung gestellten Induktionsplatte aufgewärmt wird.

Die Mahlzeiten werden in der Küche des Centre de Convalescence in Colpach-Bas am vorherigen Tag zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, so wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeindeverwaltung oder an das Luxemburger Rote Kreuz .

Anmerkung:
Der Preis für eine Mahlzeit bleibt unverändert (12.- €) für die Einwohner der Gemeinde Colmar-Berg.

Repas sur Roues
1, rue d'Ell
L-8526 Colpach-Bas
Tél. 2755-5000 ou 691 889 869 (heures de bureau)
E-mail: repas-sur-roues@croix-rouge.lu
Helpline croix-rouge luxembourgeoise tél. 2755

Repas sur roues

Un repas complet livré chez vous 365 jours par an.

Le service « Repas sur roues » créé à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise, en partenariat avec plusieurs communes, a pour mission de livrer à domicile, 365 jours par an au prix de 13,30 € en 2018 des repas complets et équilibrés aux personnes dépendantes et isolées.

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades, pour leur permettre de rester dans leur foyer. Il apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliqués. Il contribue ainsi à rompre l'isolement.

La livraison se fait dans un kit spécial qui comprend un repas complet et qui est réchauffé à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition par la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Les repas sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence à Colpach-Bas, la veille de leur livraison.

Si vous voulez bénéficier de ce service ou obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous s.v.p. à votre commune ou à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Remarque :
Le prix pour un repas reste inchangé (12.- €) pour les habitants de la commune de Colmar-Berg.

NIGHT CARD
DE LA COMMUNE DE COLMAR-BERG

À qui s'adresse la Night Card de Colmar-Berg ?

Les habitants de la commune de Colmar-Berg jusqu'à l'âge de 25 peuvent acquérir la Night Card moyennant une cotisation annuelle de 25 €.

À partir de l'âge de 26 ans, la Night Card coûte 40 € par an.

Combien coûte le transfert en Night Rider avec la Night Card Colmar-Berg ?

La commune de Colmar-Berg prend en charge les transferts en Night Rider pour les usagers possédant une Night Card Colmar-Berg. Ceci à condition que le lieu de départ ou le lieu d'arrivée se situe sur le territoire de la commune de Colmar-Berg*.

**Berg, Colmar, Welsdorf*

Attention !

Veuillez noter que la commune pourra refacturer les transferts qui ne sont pas annulés dans les délais (min. 2 heures avant l'heure d'enlèvement confirmée) au détenteur de la Night Card.

Quand circule le Night Rider ?

Le Night Rider circule tous les vendredis et samedis entre 18 heures et 5 heures du matin, sur tout le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

La demande étant forte, nous vous conseillons réserver le plus tôt possible. Au cas où nous ne pourrions pas donner une suite favorable à votre demande, le système de réservation vous propose automatiquement un horaire alternatif en fonction des disponibilités.

GEMENG COLMER-BIERG

DON'T DRINK AND DRIVE,
TAKE THE NIGHT RIDER!

- Freides a samschdes vun 18.00 bis 05.00 Auer
- Online bestellen – www.nightrider.lu
- Erënnerung per SMS 10 Min. virum Départ

Night Card op der Gemeng kafen
25.- € fir Persoune bis 25 Joer
40.- € fir Persounen ab 26 Joer

All Trajet mat Start oder Zil an der Gemeng Colmer-Bierg ass mat der Night Card GRATIS !!!

ADMINISTRATION COMMUNALE DE COLMAR-BERG

DON'T DRINK AND DRIVE,
TAKE THE NIGHT RIDER!

- Vendredi et samedi de 18.00 à 05.00 heures
- Commander en ligne – www.nightrider.lu
- Rappel par SMS 10 min. avant le départ

Achetez la Night Card à la commune
25.- € pour personnes jusqu'à 25 ans
40.- € pour personnes à partir de 26 ans

Chaque trajet avec départ ou destination dans la commune de Colmar-Berg est GRATUIT avec la Night Card !!!

Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Baamhaff

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 28.06.2017

ESSAI OLAS OFFICE LUXEMBOURGEOIS D'ACCREDITATION ET DE SURVEILLANCE NUMERO D'ACCREDITATION: 1/015 ISO/CEI 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 17-2352

Lieu:	**[REC-501-12/D02][Colmar-Berg Baamhaff] cuve**	*Prélève le:*	19.06.2017
Nom de l'échantillon:	**DEA/00001811**	*Remis par:*	Treff Ronny
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	11:00
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine DEA	*Début de l'analyse:*	19.06.2017
Demandeur:	DEA - Distribution des Eaux des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	28.06.2017

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm) (X)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.13	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Bactéries coliformes dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Micro-organismes revivifiables par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤20
Micro-organismes revivifiables par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	396	≤2500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	7.9	≥6.5 et ≤9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	° C	16.1	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	20.9	
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	14.1	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.08	≤1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	14.4	≤250.0
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	16.0	≤50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	48.3	≤250.0
Aluminium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Arsenic total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Calcium (X)	ISO 11885*	mg/l	61.0	
Cadmium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<5.0	≤5.0
Chrome total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Cuivre total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤1000
Fer total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 2

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 28.06.2017

ESSAI tlas NUMERO D'ACCREDITATION: 1/015 ISO/CEI 17025 OFFICE LUXEMBOURGEOIS D'ACCREDITATION ET DE SURVEILLANCE

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 17-2352

Lieu:	**[REC-501-12/D02][Colmar-Berg Baamhaff] cuve**	*Prélève le:*	19.06.2017
Nom de l'échantillon:	**DEA/00001811**	*Remis par:*	Treff Ronny
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	11:00
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine DEA	*Début de l'analyse:*	19.06.2017
Demandeur:	DEA - Distribution des Eaux des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	28.06.2017

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Potassium (X)	ISO 11885*	mg/l	1.7	
Lithium	ISO 11885*	µg/l	14	
Magnesium (X)	ISO 11885*	mg/l	12.6	
Manganèse total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Sodium (X)	ISO 11885*	mg/l	4.8	≤200.0
Nickel total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤20
Phosphore total (X)	ISO 11885*	µg/l	52	
Plomb total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Antimoine total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10.0	≤5.0
Zinc total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	≤0.50
Phosphates (X)	ISO 15681-2	mg/l	0.16	
Nitrites (NO^{-1}) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	≤0.50

Lexique:
npp = nombre le plus probable
n.d. = non déterminable
p.d. = pas déterminé

(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ces clients.
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation
* ISO11885: Les échantillons sont acidifiés à pH<2 avant analyse

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Kräizfeld

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 15.09.2017

ESSAI NUMERO D'ACCREDITATION: 1/015 ISO/CEI 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 17-3484

Lieu:	**[REC-501-10/D02][Colmar-Berg, Kraïzfeld]cuve-gauche**	*Prélève le:*	11.09.2017
Nom de l'échantillon:	**DEA/00002305**	*Remis par:*	TREFF Ronny
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	11.09.2017
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine DEA	*Début de l'analyse:*	11.09.2017
Demandeur:	DEA - Distribution des Eaux des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	15.09.2017

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm) (X)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	<0.10	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Bactéries coliformes dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Micro-organismes revivifiables par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤20
Micro-organismes revivifiables par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	448	≤2500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	8.1	≥6.5 et ≤9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	° C	17.2	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	24.0	
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	14.8	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.09	≤1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	14.4	≤250.0
Bromures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.02	
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	15.8	≤50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	77.4	≤250.0
Aluminium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Arsenic total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Calcium (X)	ISO 11885*	mg/l	71.2	
Cadmium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<5.0	≤5.0
Chrome total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50

Thomas Gaudron
Suppléant chef de laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBLC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 2

Drénkwaasseranalyse – Waasserbehälter Kräizfeld

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 15.09.2017

ESSAI OLAS NUMERO D'ACCREDITATION: 1/015 ISO/CEI 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 17-3484

Lieu:	**[REC-501-10/D02][Colmar-Berg, Kraïzfeld]cuve-gauche**	*Prélève le:*	11.09.2017
Nom de l'échantillon:	**DEA/00002305**	*Remis par:*	TREFF Ronny
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	11.09.2017
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine DEA	*Début de l'analyse:*	11.09.2017
Demandeur:	DEA - Distribution des Eaux des Ardennes LU - 8707 Useldange	*Validation:*	15.09.2017

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤1000
Fer total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Potassium (X)	ISO 11885*	mg/l	2.1	
Lithium	ISO 11885*	µg/l	16	
Magnesium (X)	ISO 11885*	mg/l	14.8	
Manganèse total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Sodium (X)	ISO 11885*	mg/l	5.2	≤200.0
Nickel total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤20
Phosphore total (X)	ISO 11885*	µg/l	47	
Plomb total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Antimoine total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10.0	≤5.0
Zinc total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	≤0.50
Phosphates (X)	ISO 15681-2	mg/l	0.15	
Nitrites (NO^{-1}) (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	≤0.50

Lexique:
npp = nombre le plus probable
n.d. = non déterminable
p.d. = pas déterminé

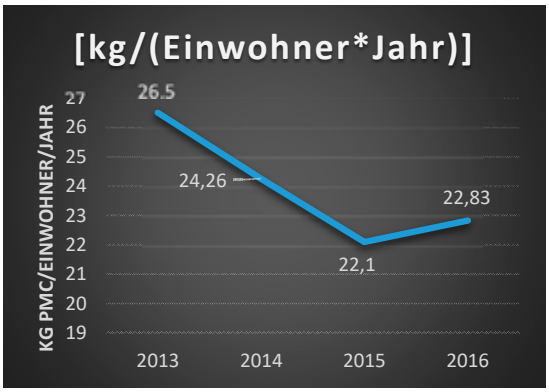
(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3: organismes présents dans le volume étudié
4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients.
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation
* ISO11885: Les échantillons sont acidifiés à pH<2 avant analyse

Thomas Gaudron
Suppléant chef de laboratoire

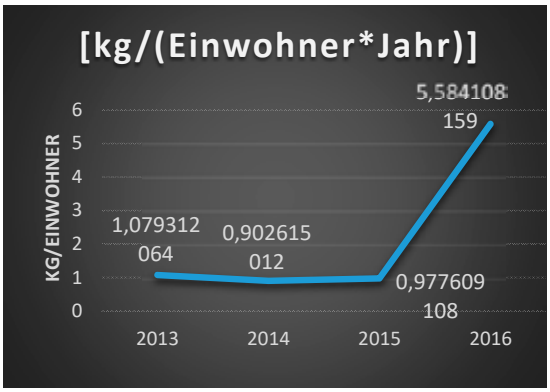
KlimaPakt
Meng Gemeng engagéiert sech

Allgemeine Statistiken Einwohner:

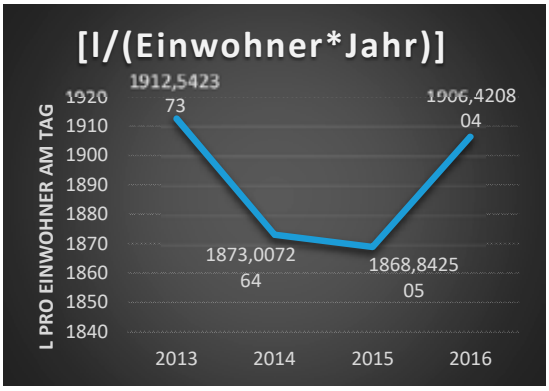
Abfall Valorlux:



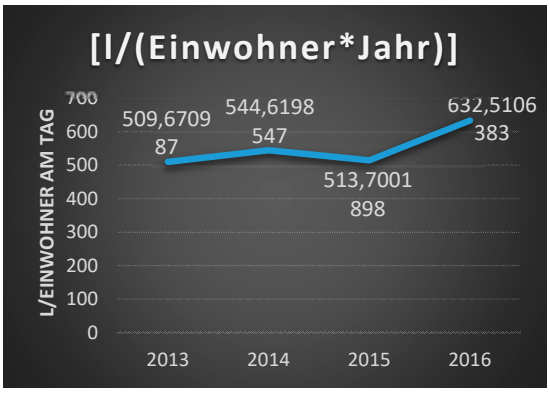
Recycling SuperDrecksKescht



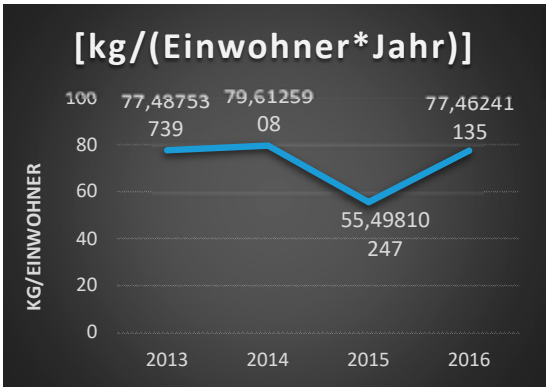
Abfallmenge graue Tonne:



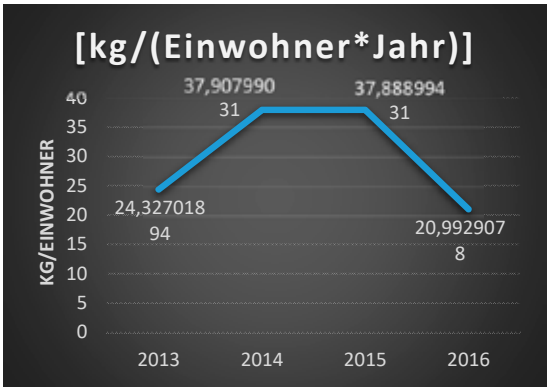
Abfallmenge blaue Tonne:



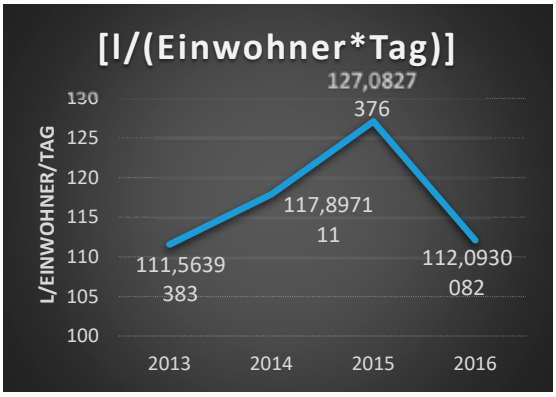
Rasenabfall:



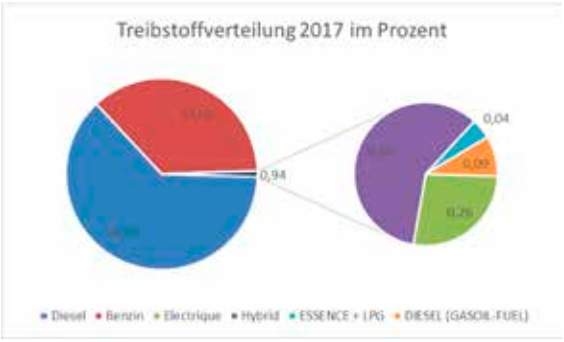
Holzabfall:



Wasserverbrauch:

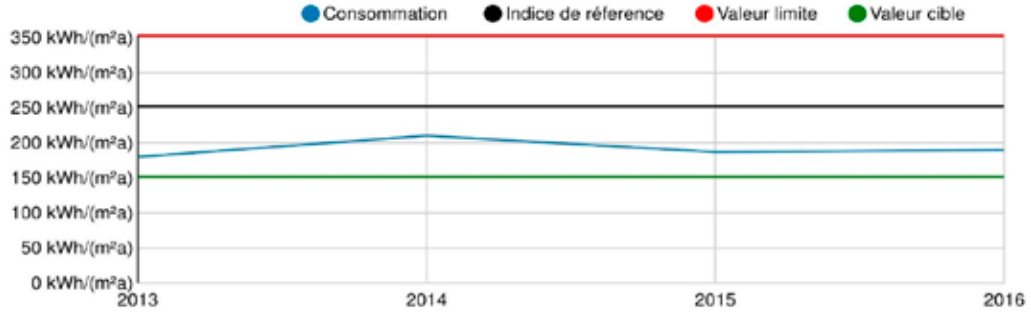


Treibstoffverteilung:

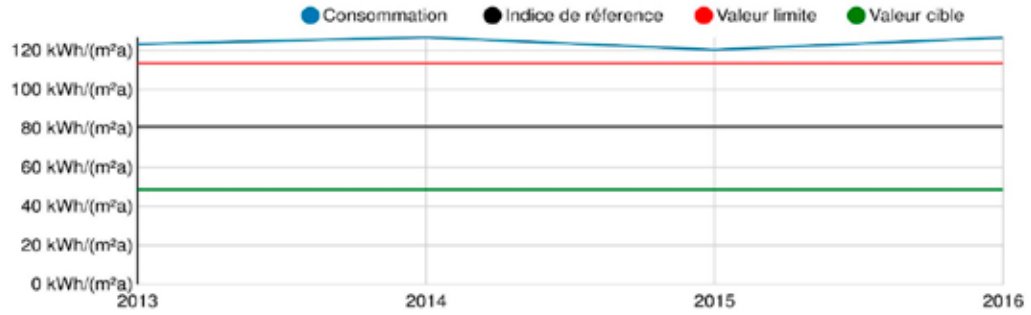


<u>Statistiken kommunale Gebäude:</u>

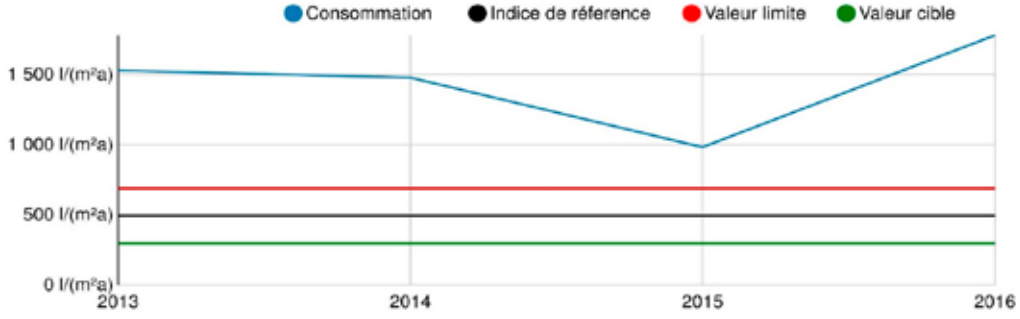
Verbrauch Wärme kommunale Gebäude:



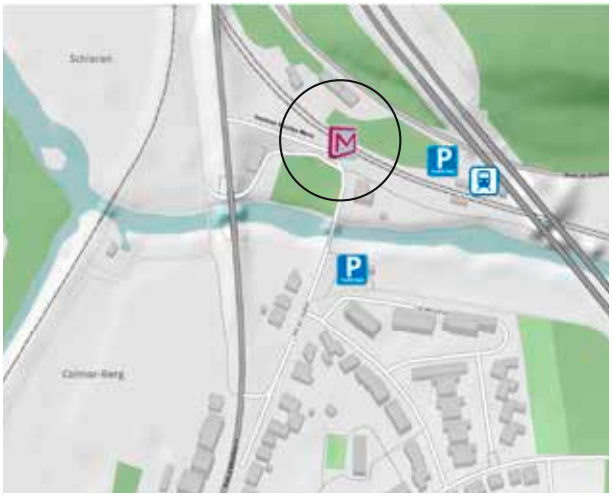
Verbrauch Strom kommunale Gebäude:

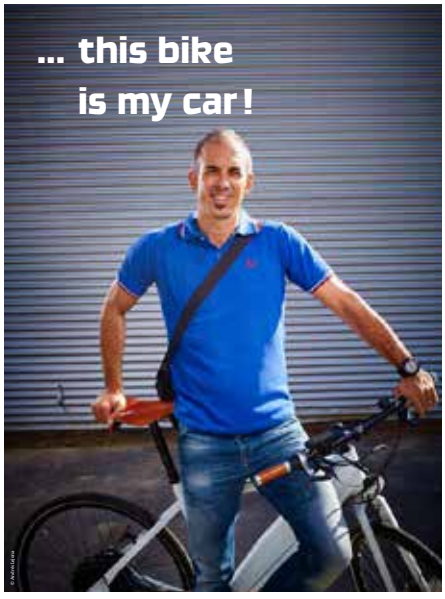


Verbrauch Wasser kommunale Gebäude:



D'Gemeng Colmar-Bierg zesumme mat der Gemeng Schieren weien d'mBox an





TOUR DU DUERF
Responsabel fir meng Gemeng

Och dëst Joer huet eis Gemeng ganz aktiv beim Tour du Duerf matgemaach. De Startschoss war de 17. September, a Colmer-Bierg war eng vun deene 36 Gemengen, déi der Invitatioun vum Verkéiersverbond an dem Klimabündnis Lëtzebuerg nokomm sinn, fir sech z'engagéieren, méi mam Vëlo ënnerwee ze sinn, amplaz mam Auto ze fueren, an esou ze hëllefen, CO_2 anzespueren. Am ganze Land waren 731 Vëlosfuerer ënnerwee an hu während deenen 3 Wochen 113.979 km um Vëlo gemaach an esou 16,19 Tonnen CO_2 agespuert, wéi wann se déi selwecht Streck mam Auto gefuer wieren.

Fir d'Gemeng Colmer-Bierg waren 39 Vëlosfuerer a Vëlosfuererinnen ugemellt, a si sinn zesummen 11.837 km gefuer. Dat mécht am Generalklassement vun de Gemengen eng zweet Plaz hannert der Gemeng Walfer mat 14.333 km.

Och am Klassement vun der aktiivster Gemeng mat de meeschte Kilometere pro Awunner komme mer mat 5.442 km op déi zweete Plaz hannert der Gemeng Wahl mat 10.785 km pro Awunner.

Zu Colmer-Bierg huet den Arny Clesen mat 1.567 km déi meeschte Kilometere gefuer. Direkt hannert him war d'Sonja Schaber mat 1.195 km, dann de Jacques Bettendorff mat 1.123 km an de Eric Speyer mat 1.061 km.

E Bravo fir all déi Léit, déi sech engagéiert hunn an esou eppes fir d'Gesondheet gemaach hunn an awer och gläichzäiteg eppes fir eis Ëmwelt.

1.	10,785 km/Einwohner	Wahl
2.	5,442 km/Einwohner	Colmar-Berg
3.	2,871 km/Einwohner	Ell
4.	1,792 km/Einwohner	Koerich
5.	1,781 km/Einwohner	Walferdange
6.	1,641 km/Einwohner	Heffingen
7.	1,295 km/Einwohner	Nommern
8.	1,136 km/Einwohner	Waldbillig
9.	0,898 km/Einwohner	Lac de la Haute-Sûre
10.	0,870 km/Einwohner	Junglinster
11.	0,688 km/Einwohner	Lorentzweiler
12.	0,668 km/Einwohner	Hesperange
13.	0,613 km/Einwohner	Niederanven
14.	0,605 km/Einwohner	Bissen
15.	0,584 km/Einwohner	Mamer
16.	0,512 km/Einwohner	Kehlen
17.	0,457 km/Einwohner	Schengen
18.	0,424 km/Einwohner	Leudelange

19.	0,423 km/Einwohner	Steinsel
20.	0,343 km/Einwohner	Bettembourg
21.	0,319 km/Einwohner	Käerjeng
22.	0,251 km/Einwohner	Steinfort
23.	0,221 km/Einwohner	Strassen
24.	0,216 km/Einwohner	Schuttrange
25.	0,213 km/Einwohner	Echternach
26.	0,185 km/Einwohner	Ettelbruck
27.	0,119 km/Einwohner	Sanem
28.	0,107 km/Einwohner	Boevange/Attert
29.	0,087 km/Einwohner	Feulen
30.	0,086 km/Einwohner	Dudelange
31.	0,081 km/Einwohner	Luxembourg-Ville
32.	0,054 km/Einwohner	Differdange
33.	0,049 km/Einwohner	Schifflange
34.	0,019 km/Einwohner	Esch/Alzette
35.	0,013 km/Einwohner	Diekirch
36.	0,006 km/Einwohner	Roeser

Colmer-Bierg huet bei der Europäescher Mobilitéitswoch

vum 16.09. bis den 22.09.2017 matgemaach

Colmer-Bierg beweegt sech !

De Programm war gutt gefëllt

16.09.2017

> **Start vum «Tour du Duerf»**

17.09.2017

> **10e Rallye régional à vélo, à pied ou en inline-skates**
> **10e Randonnée du Centre**

Trajet/Strecke A: 75,3 km – B: 41,2 km

20.09.2017

> **Trëppeltour duerch de Bësch**

Mat oder ouni Nordic-Walking-Bengelen

22.09.2017

> **Autofräien Dag**

09.00 – 21.00 Auer
Ënneschte Wee a Gässel

- Teste vun Elektrovëloe vun LS Sports
- D'Kanner aus der Grondschoul molen eng Blummestrooss a spillen an der Strooss
- CityMov Carsharing Virstellung
- Solarvëloen, Lycée Technique Ettelbréck

D'Kanner aus der Grondschoul spillen a molen am Ënneschte Wee

City Mov Carsharing Virstellung

Teste vun Elektrovëloe vun LS Sports

Solarvëloen

KlimaConcours

fir Veräiner

Ihr Verein engagiert sich aktiv im Klimaschutz? Dann überraschen Sie uns mit Ihrer besten Klimaschutzaktion und nehmen Sie am Klimaconcours teil.

Durch Ihre Teilnahme werden Sie zum Klimaschutzpartner auf lokaler Ebene und können so zum Vorbild für andere werden. Die drei besten Aktionen werden mit einem Preisgeld von bis zu **5.000 €** belohnt. Jeder Teilnehmer, der eine zulässige Bewerbung einreicht, erhält eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 100 €. Mehr Informationen erhalten Sie über die Webseite **www.klimaconcours.lu**.

Interessiert? Dann reichen Sie Ihre Bewerbung bis zum **30. Mai 2018** über das Internetportal www.klimaconcours.lu, per E-mail unter inscription@klimaconcours.lu oder auch per Post an Oekozenter Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg ein.

Das Oekozenter Pafendall, das mit der Organisation des Klimaconcours beauftragt wurde, lädt Sie ein am **Workshop** „Mein Verein trägt zum Klimaschutz bei“ am 12. Dezember 2017 um 18h00 im Oekozenter Pafendall teilzunehmen. Dieser Workshop kann Ihrem Verein helfen, seine Klimaschutzaktionen zu planen und zu verwirklichen.

Wenn Sie Fragen zum Wettbewerb haben, zögern Sie nicht, das Oekozenter Pafendall per E-mail unter info@klimaconcours.lu oder per Telefon unter 43 90 30 44 zu kontaktieren.

www.klimaconcours.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement

oekozenter
pafendall

Ein Wettbewerb des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Umweltabteilung

Personalehrungen bei Jahresabschlussfeier

Im Kulturzentrum fand am 15. Dezember in Präsenz zahlreicher Ehrengäste die Jahresabschlussfeier der Gemeinde Colmar-Berg statt. Eingangs bedankte sich Christian Miny als neuer Bürgermeister bei sämtlichen Mitarbeitern, Kommissionen, Vereinen, den freiwilligen Rettungsdiensten mit allen Helfern und Institutionen für ihren konstruktiven Beistand im verflossenen Jahr.

Im Anschluss an eine Minute der Stille dachte man besonders an Erna Hermann, die während mehr als 25 Jahren im Vorstand des lokalen Turnvereins „Alouette" und seit dem Jahre 2000 in der lokalen Kulturkommission aktiv mitwirkte. Eine ganz engagierte Person, die sich zu jedem Moment freiwillig aktiv beteiligte und immer bereit war, mit Hand anzulegen. Man wird Erna Hermann stets in bester Erinnerung behalten.

In treffenden Worten ging das Gemeindeoberhaupt dann auf die langjährige Karriere von Véronique Peiffer-Gengler ein, die seit 1985 als engagierte Lehrerin tätig war und seit September 2017 ihren wohlverdienten Ruhestand genießt.

Sein weiterer Dank galt seinem Vorgänger Gast Jacobs für dessen politisches Engagement in all den Jahren in der Gemeinde Colmar-Berg. Auch Steve Holtgen wurde für seine politische Mitarbeit während der letzten 6 Jahre in der Gemeinde gedankt. Beide konnten dieser Feier aber leider nicht beiwohnen.

Auf ein Abschiedsgeschenk verzichtete Giorgio Agostini, der in der letzten Legislaturperiode während sechs Jahren dem Gemeinderat angehörte. Seine Spende kam den „Médecins sans frontières" zugute.

Ein gemeinsames Festessen mit den Wünschen auf besinnliche Weihnachtstage und ein zufriedenes neues Jahr beschloss diese Jahresabschlussfeier.

Text/Foto: Charles Reiser

Würdige Abschiedsfeier für Lehrerin Véronique Peiffer-Gengler

Im Rahmen einer sympathischen Feier, die am 13. Oktober 2017 im Kulturzentrum in Colmar-Berg im Beisein der Gemeinderatsmitglieder, des Lehrpersonals und der Direktion des Grundschulwesens stattfand, wurde Véronique Peiffer-Gengler als Lehrerin in Colmar-Berg offiziell in den Ruhestand verabschiedet. In seiner Laudatio ließ Bürgermeister Gast Jacobs die berufliche Laufbahn der sehr geschätzten, aus Ringel stammenden, Primärschullehrerin Revue passieren. Als Schülerin der ersten bis zur 5. Schulklasse

in Tadler und des sechsten Schuljahres in Heiderscheid folgte das Studium als Studentin bis zum Passage-Examen im Pensionnat Ste-Anne. Den erfolgreichen Abschluss der „Première" absolvierte Véronique Gengler im LCD Diekirch. Ihr definitives Studium als Lehrerin erfolgte im „Institut pédagogique" in Walferdingen. Danach unterrichtete die Primärschullehrerin in Kehmen, Ettelbrück und Schieren. Von 1985 bis zu ihrem Ruhestand im September 2017 brachte sie den Schülern das Lesen und Schreiben in Colmar-Berg bei. Verbunden mit großem Dank für ihr tatkräftiges Engagement in ihren 31 Jahren als Lehrerin, wurde Véronique Peiffer-Gengler mit einem Laptop und Blumen als Abschiedsgeschenk würdig in den Ruhestand verabschiedet. Der angehenden Ruheständlerin wurde ein zufriedener Ruhestand im Kreise ihrer vier Kinder und ihrer beiden Enkelkinder gewünscht. Worte, denen Tessy Kries, Präsidentin des Schulvorstandes, und Gérard Roettgers, Direktor des Grundschulwesens, sich auch gerne anschlossen. Überrascht über die herzlichen Worte des Dankes und für die perfekte Organisation dieser Feier, bedankte sich die frischgebackene Ruheständlerin für die ausgezeichnete Zusammenarbeit während all den Jahren als Primärschullehrerin in Colmar-Berg.

Text/Foto: Charles Reiser

Emile Thill feierte seinen 90. Geburtstag

Bei bester Gesundheit und mit viel Lebensfreude war es Emile Thill gegönnt, seinen 90. Geburtstag zu feiern. Bürgermeister Gast Jacobs, die Schöffin Malou Kasel-Schmit sowie der angehende Bürgermeister Christian Miny überbrachten stellvertretend für die ganze Gemeinde dem rüstigen Jubilar die besten Glückwünsche.

Emile Thill erblickte am 24.09.1927 in Roodt/Ell das Licht der Welt, wo er auch seine Kindheit verbrachte.

1950 wurde er als einer der Ersten bei den neugegründeten Goodyear-Werken angestellt, er blieb der Firma zeitlebens treu, bis er 1987 in den wohlverdienten Ruhestand trat.

Emile Thill schloss 1956 mit Cécile Schartz den Bund fürs Leben. Aus dieser Ehe gingen 2 Töchter hervor, Monique und Marianne. Herr Thill ist schon seit 1985 verwitwet, heute erfreut er sich über seine 4 Enkel und 4 Urenkel.

Wir wünschen dem jovialen Jubilar, der noch gerne Auto fährt und selbst das Holz für seinen Kaminofen besorgt, alles Gute für die Zukunft.

Foto: Arthur Arendt

Konveniat

De 6. Oktober hunn d'Jongen an d'Meedercher vum Joergang 1956 sech zu Colmer-Bierg an hirer Heemechtsuertschaft erëmgesinn, fir e Konveniat ze feieren.

Si goufe vum Buergermeeschter Gast Jacobs a senge Leit fir e Patt empfaangen.

Duerno hu se sech et am Restaurant „Am Park" zu Colmer-Bierg gutt schmaache gelooss an nach vill schéin Erënnerungen ausgetosch. Dobäi hu se sech virgeholl, sech elo méi regelméisseg ze gesinn.

Fir d'Organisatioun war d'Eliane Scholtus-Biltgen zoustänneg.

Pompjeeën

De 27. September 2017 hunn d'Pompjeeë vu Colmer-Bierg an enger Feier den ausgemusterte Rüstwon un e Vertrieder vun der Protection Civile vun der Insel Maio op de kapverdeschen Inselen iwwerreecht. Beim Won handelt et sech ëm en RW 2, deen dem Corps Colmer-Bierg wäertvoll Déngschter geleescht huet.

Den Här Carlos Tavares, Direkter vun de Pompjeeën an der Protection Civile vun der Insel Maio, deen extra vum Cap-Vert heihi komm ass, fir dëse Won an Empfang ze huelen, huet der Gemeng Colmer-Bierg an allen, déi dat Ganzt organiséiert hunn, Merci gesot.

Dës Aktioun, fir de Won un de Cap-Vert ze verschenken, gouf vum Mike Hoscheid, Chef de corps adjoint, a vum Joao Dias an d'Weeër geleet.

Iwwert d'Amicale LUXMAIO, vertrueden duerch d'Madame Yara Fortes, déi nach emol Merci sot, ass den Transfert organiséiert ginn. Fir d'Iwwersetzung vun de portugiseschen Usproochen op Lëtzebuergesch war d'Madame Elisabeth Dias, Schwëster vum Joao, zoustänneg, an huet dëst perfekt gemaach.

De Buergermeeschter Gast Jacobs mat der éischter Schäffin Malou Kasel an de Conseillere Laurent Berchem, Jacqueline Majeres, Bim Diederich a Marc Adamy waren erfreet, dass dëse Won zur Sécherheet vun all Matbierger op der Insel Maio nach weiderhi wäertvoll Déngschter leeschte wäert.

De Kommandant Albert Schemel huet a senger Ried de Won nach eng Kéier genau virgestallt.

Nom Austausch vu Geschenker huet d'Gemeng op eng kleng Agape mat Éierewäin invitéiert.

Text: Albert Schemmel a Mike Hoscheid

Campagne « Feux et pneus »

Zanter e puer Joer organiséiert d'Goodyear zesumme mam Automobils-Club Lëtzebuerg (ACL) eng virsuerglech Kontroll vun de Pneuen an de Luuchte fir hir Mataarbechter fir de Wanter.

Den 20. an den 23. Oktober goufen an der Haaptentrée vum Centre d'Innovation Goodyear 308 Gefierer kontrolléiert, vill Awunner hu vun dëser Offer profitéiert.

Well d'Campagne bei de Bierger esou gutt ukoum, hoffe mer, dass se d'nächst Joer erëm kann ugebuede ginn.

Tendances Jardins

No dem groussen Erfolleg vum leschte Joer war de Weekend vum 22. Oktober 2017 erëm déi bekannte Gaardenausstellung zu Colmer-Bierg am Park. Iwwer honnert Exposanten haten de Wee op Colmer-Bierg fonnt. Si haten sech all immens Méi gemaach mat der Dekoratioun vun hire Stänn an hunn esou eise Park zu enger grousser Attraktioun an der Nordstad gi gelooss. Nieft villen Zorte Planzen a Knolle goufe Gaardendekoratiounen an Accessoiren an esou munch gudde Maufel ugebueden.

Och d'Entente vun de Veräiner war erëm um Dill. Si huet op flott dekoréierte Stänn fir den Honger an den Duuscht vun de Leit gesuergt.

Och wann d'Wieder net esou gutt war a mol heiansdo eng Schauer erof gaangen ass, huet dat der gudder Laun vun deene 70 Veräinsleit näischt ausgemaach. D'Visiteuren hunn sech och net ofhale gelooss an hunn sech, faszinéiert vun der schéiner Ambiance, zu e puer Akeef verleede gelooss. Mir freeën eis op alle Fall op Tendances Jardins 2018 an dat hoffentlech bei dréchenem, sonnegem Hierschtwieder.

Entente vun de Veräiner Colmer-Bierg

De Kleeschen

Visite pompiers crèche Engelshaischen

En octobre dernier, nos petits anges de la crèche « Engelshaischen » de Colmar-Berg se sont rendus à la caserne des pompiers de la commune.

C'est avec des yeux émerveillés que nous avons découvert les locaux, les camions et leurs aménagements, ainsi que leur spectaculaire tenue vestimentaire.

Une matinée plus que réussie se terminant en apothéose par l'essayage du casque de pompier nous transformant pour quelques instants en héros du feu.

Merci aux pompiers de Colmar-Berg pour l'accueil qu'ils nous ont réservé.

À l'année prochaine …

Besuch bei de Pompjeeën crèche Engelshaischen

Am Oktober 2017 hunn d'Kanner vun der Crèche Engelhaischen d'Pompjeeë vu Colmer-Bierg besicht.

Mat vill Begeeschterung a groussen Aen hu si de Pomjeesbau, déi verschidde Pomjeesgefierer, hir Equipementer an Uniformen entdeckt.

Als schéinen Ofschloss fir d'Kanner war d'Umoosse vum Pompjeeshelm um Programm wou se sech fir e puer Momenter wéi richteg grouss Pomjeeë gefillt hunn.

E grousse MERCI un d'Pomjeeë vu Colmer-Bierg fir deen häerzlechen Empfang …

Bis d'nächst Joer …

Tina Kemnitz begeistert die Schulkinder

In diesem Herbst freuten sich die Kinder wieder auf den alljährlichen Besuch von Literaturvermittlerin Tina Kemnitz. Mit ihrem bekannten Programm „Tolles Buch“ stellte die beliebte Berlinerin den Schülern erneut eine Auswahl von Kinderbüchern vor.

Durch ihre charmante Art entführte sie die Kinder auf eine Reise durch die aktuelle Kinderliteratur.

Ob spannend, witzig, geheimnisvoll und sogar poetisch, für jeden Geschmack und für jedes Alter hatte Tina Kemnitz ein Buch dabei

Wie jedes Mal sind die Bücher in der Schulbibliothek über Nacht zur heißbegehrten Ware geworden, womit das Ziel der Literaturvermittlung vollends erreicht ist.

Für den Zyklus 2:

Für den Zyklus 3:

Für den Zyklus 4:

De Grupp „Petite Enfance" vun der Maison Relais Piccolini op Weltrees während de Summeraktivitéiten 2017

MAISON RELAIS PICCOLINI COLMAR-BERG

NON-FORMALE **BILDUNG** IM KLEINKIND- UND SCHULKINDALTER

DIE AUSSERSCHULISCHE TAGESBETREUUNG DER MAISON RELAIS IN COLMAR-BERG BEGLEITET UND UNTERSTÜTZT DIE KINDER IN FOLGENDEN BEREICHEN:

EMOTIONEN, BEZIEHUNGEN

- eigene Gefühle sprachlich ausdrücken und angemessen zeigen
- freundschaftliche Beziehungen mit Gleichaltrigen
- Entwicklung der Geschlechtsidentität
- konstruktiver Umgang mit Konflikten

SPRACHE, KOMMUNIKATION, MEDIEN

- sprachliche und kulturelle Vielfalt leben und erleben
- Freude am Lesen und Schreiben
- kompetenter Umgang mit digitalen Medien

ÄSTHETIK, KREATIVITÄT, KUNST

- eigene Kreativität leben
- Teilnahme an musikalischen, gestaltenden und darstellenden Aktivitäten

WERTE, PARTIZIPATION, DEMOKRATIE

- grundlegende Menschenrechte kennen und achten
- vielfältige Möglichkeiten der Mitbestimmung erleben

NATURWISSENSCHAFT, TECHNIK

- lustvolle und spielerische Auseinandersetzung mit Mathematik und Technik
- sich mit der Umwelt/Natur experimentell und forschend beschäftigen

BEWEGUNG, KÖRPERBEWUSSTSEIN, GESUNDHEIT

- vielfältige Bewegungserfahrungen machen
- sich seines eigenen Körpers bewusst sein
- bewusstes und eigenverantwortliches Ernährungsverhalten

Schoulfest 2017

Gruseliger, cooler Besuch in Bourscheid

Am 25/10/17 sind wir mit unserer Klasse C4.2 und der Klasse C4.1 zur Burg in Bourscheid gefahren. Sie wurde 1095 von dem Burgherrn Bertram von Bourscheid auf einem Hügel nah der Sauer erbaut. In dieser Gegend wurden die Burgen aus Schiefer gebaut. Die Burg von Bourscheid ist also ungefähr 1000 Jahre. Sie wurde im Laufe der Jahrhunderte vergrößert und immer wieder sicherer gemacht. Früher haben die Reichen Burgen gebaut, um ihren Reichtum und ihre Macht zu zeigen und um sich besser verteidigen zu können.

Vieles war damals anders als heute. Wo früher eine Linde wuchs, wurde Gericht gehalten. Jede Burg hatte eine Ringmauer, darauf gab es einen Wehrgang, auf dem die Ritter Ausschau nach Feinden hielten. Die Schießschächte dienten dazu, die Feinde abzuwehren, wenn sie sich der Burg näherten. Die Ritter beschützten die Burg mit Kanonen, Pfeil und Bogen. Das Leben auf der Burg war schwierig, weil viel gekämpft wurde.

Der Bergfried ist der Hauptturm einer Burganlage, der jedoch im Gegensatz zum Wohnturm nicht für das dauerhafte Bewohnen eingerichtet war. Das Klo hat uns gut gefallen. Es war nur ein kleines Holzhaus an der Burgmauer mit einem Loch. Der Kot ist dann einfach außen entlang der Burgmauer hinunter ins Gebüsch gefallen.

Uns hat der „Rally" am besten gefallen, weil wir allein in unserer Gruppe versucht haben, ein Rätsel zu lösen. Die Tour mit dem „Guide" war ein bisschen langweilig, weil wir die ganze Zeit nur zuhören mussten. Aber im großen Ganzen hat es uns gefallen, und wir würden euch einen Besuch auf der Burg empfehlen. Es war echt cool!

Daniel & Amine – C 4.2

Die Burg Bourscheid

Hallo, wir heißen Michelange und Liv und wollen euch von unserem Ausflug auf die Burg Bourscheid erzählen.

Die Burg wurde gebaut, weil es im Mittelalter oft Kriege gab und der Burgherr von Bourscheid sich und seine Leute so besser schützen konnte. Im 11. Jahrhundert war sie noch aus Holz, doch schon im 12. Jahrhundert wurde sie mit Schiefersteinen sicherer und stabiler gebaut. Sie wurde bis zum 17. Jahrhundert immer wieder vergrößert.

Wir haben eine Tour mit einem Führer gemacht. Er hat uns erklärt, wieso 1989 eine Linde gepflanzt wurde, und zwar an der Stelle, wo früher die Gerichtslinde der Burg stand. Unter ihr wurde über die Untertanen des Herrn von Bourscheid Gericht gehalten.

Die Burg war eine gewaltige Festung. Wachtürme, Wehrgang und Ringmauer schützten die Bewohner vor Feinden. Wir haben die Ringmauer mit dem Wachturm gesehen. Das Klo war eine kleine Holzkabine mit einem Loch und war auf die Ringmauer gebaut. Im Zentrum der Burg stand der Bergfried, ein mächtiger Turm. Meist überragte er die anderen Gebäude und Türme und erlaubte den Wachposten einen Rundumblick.

Uns hat der Bergfried am besten gefallen und am wenigsten das Klo. Wir haben uns gut ins Mittelalter hineinversetzen können, doch sind wir froh in der heutigen Zeit zu leben.

Michelange und Liv – C4.1

Tipps + Infos

chateau.bourscheid.lu

Öffnungszeiten
täglich geöffnet von 11:00 bis 16:00 (letzter Eintritt um 15:30)

Eintrittspreis
- Kinder bis 5 Jahre: gratis
- Kinder 6-12 Jahre: 3 Euro
- Studenten und Senioren: 4 Euro
- Erwachsene: 5 Euro

Geführte Touren
Gruppenführungen ab 25 Personen: 1 bis 2 St., 60-90 €

Mieten von Räumlichkeiten
Das Stolzemburger Haus wird erweitert und nach Abschluss der Arbeiten zu mieten sein.

Besuch im Nationalmuseum für Naturgeschichte

Im Rahmen des Sciences-Unterrichts machten die Schüler des Zyklus 2.1 am 11. Oktober 2017 einen Ausflug nach Luxemburg ins Nationalmuseum für Naturgeschichte. Die beiden Klassen fuhren morgens mit dem Zug nach Luxemburg. Die Aufregung der Kinder war groß, und sie konnten es kaum erwarten, bis der Zug endlich in den Bahnhof einfuhr. In Luxemburg-Stadt angekommen, marschierten sie zu Fuß bis zum «Heiliggeistplateau» weiter, um von dort aus mit dem Lift in den «Gronn» zu fahren. Im Museum wurde erst einmal gemeinsam gefrühstückt, bevor die Besichtigung anfing. Eine Schülergruppe entdeckte zuerst eine interaktive Ausstellung über Katzen aus aller

Welt, währenddem die andere Gruppe das Museum auf eigene Faust erkundete. Später wurde dann gewechselt. Zum Ende der Besichtigung konnten jene Kinder, die mutig genug waren, über eine Riesenrutsche zurück ins Erdgeschoss rutschen. Nach einem gemeinsamen Picknick im Museumsrestaurant durften die Schüler noch ein kleines Andenken im Souvenirladen kaufen, bevor sie gemeinsam zurück zum Bahnhof gingen. Im Schulhof in Colmar-Berg warteten die Eltern bereits auf ihre Kinder, die zwar müde waren, aber dennoch voller Begeisterung von ihrem erlebnisreichen Tag erzählen konnten.

Kanner a Jugend

Tendances Jardins

D'Kanner aus der Grondschoul vu Colmer-Bierg hunn och dëst Joer erëm mat grousser Freed fir Tendances Jardins, déi vum 20. Oktober bis den 22. Oktober zu Colmer-Bierg am Park waren, matgemaach. Si hu Kabeltrommele gemoolt, déi mat vill Succès dee leschten Dag versteet goufen. Fir d'Verschéinere vun den Trommele war hirer Fantasie keng Grenze gesat, wéi Dir et op de Fotoe gesitt. Och d'nächst Joer wäerten d'Kanner erëm dës flott Initiative ënnerstëtzen. Eng vun de Klassen aus dem C3.2 huet e klengen Text geschriwwen:

Tendances Jardins – C3.2

Im Oktober haben wir für „Tendances Jardins" gebastelt. Wir haben eine Kabeltrommel verschönert.

Zuerst haben wir die Kabeltrommel braun angemalt. Dann haben wir aus Karton ganz viele Schablonen ausgeschnitten. Die Schablonen sahen aus wie Blätter.

Nach dem Schneiden legten wir die Schablonen auf die Kabeltrommel. Mit einem Schwamm tupften wir über die Blätter. Zum Schluss nahmen wir die Schablonen herunter.

Wir waren sehr stolz auf unsere Kabeltrommel. Wir waren etwas traurig, dass wir sie im Park nicht sehen konnten.

An och déi aner Klassen hu Kabeltrommele gemoolt:

Kanner a Jugend

Les représentants des parents de l'école fondamentale de Colmar-Berg pour les années 2017 – 2019

Quelle est la mission des représentants des parents ?

Les représentants des parents d'élèves écoutent et renseignent tous les parents qui en font la demande.

Les représentants des parents informent les autres parents des différentes activités qu'ils mènent et des réflexions auxquelles ils participent.

Les représentants des parents s'échangent avec le Comité d'école et donnent leur avis sur le Plan de développement scolaire (PDS), l'organisation scolaire et la vie à l'école. Ils peuvent organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire.

Ils sont également représentés dans la commission scolaire communale en charge de l'organisation des écoles.

v.l.n.r.: Jadin Anouk (anouk.jadin@education.lu); Lopez-Tello Herrera Maria-Luisa (lthmarisa@yahoo.de); Barroso Oliveira Palmira (palmirabarroso@hotmail.fr); Schumacher Martine (martine-k@hotmail.de); Schwinn Virginie (virginieschwinn@yahoo.fr)

Die Elternvertreter der Grundschule Colmar-Berg für die Jahre 2017 – 2019

Was ist die Aufgabe der Elternvertreter ?

Die Elternvertreter stehen allen Eltern mit Rat und Unterstützung zur Seite, die eine entsprechende Anfrage stellen.

Sie informieren alle Eltern über verschiedene Aktivitäten und Veranstaltungen, an denen sie teilnehmen.

Die Elternvertreter besprechen sich mit dem Schulkomitee und geben ihre Einschätzung zum Schulentwicklungsplan (PDS), zur Schulorganisation und zum Alltag an der Schule ab. Sie können Veranstaltungen für die gesamte Schulgemeinschaft organisieren.

Zudem sind die Elternvertreter auch in der Schulkommission der Gemeinde vertreten, die sich mit der Schulorganisation befasst.

Du bass jonk an hues keng ze dinn??

Hei verschidde Méiglechkeete fir Jonker (ab 12 Joer), déi s du an denger Gemeng Colmer-Bierg fënns:

D'Equipe vun der Nordstadjugend freet sech, datt mir duerch de Projet „Deng Meenung zielt" säit Enn September 2017 all Donneschden e Boxtraining fir Jonker zu Colmer-Bierg ubidden. Mir hu super motivéiert Jonker, déi all Woch de Workout matmaachen. Mir hunn och e Pizzaowend an de Raimlechkeete vun der Zwielef an der Cité Morisacker mat Jugendleche vu Colmer-Bierg organiséiert a wäerten dat sécher widderhuelen. Dëst kann natierlech mat engem Filmowend oder engem Spillowend kombinéiert ginn. Mir hoffen, datt sech nach vill méi Aktivitéiten erginn, Iddie wéi e Völkerballturnéier oder e Grillfest mat Spiller si schonn ernimmt ginn. Wann s du Loscht hues, an denger Gemeng méi Aktivitéite fir Jonker op d'Been ze stellen oder einfach mol gär bei engem Owend an der Zwielef dobäi bass, mell dech bei eis, ënnert coordination@nordstadjugend.lu oder komm an engem vun eise Jugendhäiser zu Diekrich oder Ettelbréck laanscht.

D'Raimlechkeete vun der Zwielef ginn awer och nach daagsiwwer vu Jonke genotzt, déi um Atelier « Upcyle your life » vum SNJ deelhuelen. Dëst ass eng Offer vum Service National de la Jeunesse, déi sech u Jonker riicht, déi net méi schoulflichteg sinn, net an der Schoul, an enger Léier oder engem Aarbechtsverhältnis sinn. Hei kanns du vu méindes bis freides vun 9.30 Auer – 15.30 Auer schläifen, hummeren, seeën, kachen, bitzen … D'Experte beroden dech gären an der Ëmsetzung vun dengen Iddien. Du kriss awer och eng Berodung vun den Educateure wann s du Informatiounen oder Ënnerstëtzung brauchs fir deng schoulesch oder berufflech Zukunft. Wann s du dech ugeschwat fills, da mell dech bei eis um 621 377 576.

Weider Infoen op **www.nordstadjugend.lu**, **www.levelup.lu** oder kuck um Facebook **„Ateliers by snj"**

Nordstad Jugend.lu

snj Service National de la Jeunesse

Nei Panneauen am Park

D'„Waasserhaus Réiden" kooperéiert säit Jore mat der Ëmweltkommissioun an dem Service Technique vun der Gemeng, fir de Park vu Colmer-Bierg méi naturno ze gestalten. Deen neiste Produkt vun dëser fruchtbarer Zesummenaarbecht sinn eng etlech Panneauen, déi säit dësem Summer am Park stinn.

Dir hutt sécher scho gesinn, datt bei den Entréeë lo Schëlter stinn, déi Iech wëllkomm heeschen. Op hinne fannt Der e klengt Himmelsdéierchen, dat Iech invitéiert, déi Plazen z'entdecken, wou d'Natur d'Méiglechkeet krut, e besonnesche Liewensraum ze schafen. Gitt op Entdeckungsrees a loosst déi Plazen op Iech wierken!

Eng gutt Partie vun de Fotoen op de Panneaue gouf vu de Membere vum Goodyear Photo-Ciné Club vu Colmer-Bierg gemaach. Zesumme mat der Kulturkommissioun gouf och Wäert drop geluecht, datt déi hëlze Kaderen harmoniséiere mat deene vun der Open-air-Ausstellung vum Photo-Ciné Club. Am Juli goufen déi nei Panneauen am Park offiziell virgestallt.

Text: Patrice Verscheure – Photoen: Roger Infalt/Editpress

In und mit der Natur leben

Der Gemeindepark am Fuße des großherzoglichen Schlosses wurde anfangs der 1990er Jahre angelegt, nachdem die Planung dieses Areals im Vorfeld wegen der hohen Unkosten und des Aufschüttens vieler Tonnen Erdreich am Ufer der Attert für heftige Polemik gesorgt hatte. Dieser Park, der zusammen mit den angrenzenden Freizeit-, Sport- und Schulstrukturen insgesamt 10 Hektar groß ist, wurde nun um eine Attraktivität reicher.

Am Mittwoch, 12. Juli, fand im Rahmen des 60. Vereinsjubiläums des „Goodyear Photo-Ciné Club Colmar-Berg" die Vernissage einer Fotoausstellung unter freiem Himmel statt.

Im Park säumen nun 20 großformatige Fotografien der Clubmitglieder Marc Detail, Roger Thillens, Jos Ney, Léon Grégorius, Erny Marnach, Jean-Louis List, Christiane Weis, Albert Krieps und Patrick Wagner die Spazierwege. Die Natur in all ihren Facetten war das Leitthema für die Fotografen.

Doch damit nicht genug. Zusammen mit der Umweltkommission der Gemeinde Colmar-Berg und dem „Waasserhaus Réiden" wurde eine Idee in die Realität umgesetzt. Hierbei handelt es sich um Infotafeln, die Erklärungen zu den Uferrandstreifen, Gräsern, Pflanzen, Blumenwiesen, dem Wasserlauf und den angewandten Mähtechniken geben. Die Biodiversität dieser Parkanlage soll somit jedem Vorbeigehenden anhand von kurzen Texten und Bildern nähergebracht werden.

Sowohl Bürgermeister Gast Jacobs als auch Patrice Verscheure, Projektleiterin des „Waasserhaus Réiden", hoben die großartige Arbeit der technischen Gemeindedienste beim Unterhalt der Parkanlage hervor. Colmar-Berg ist seit 2001 Mitglied des Gewässervertrags Attert und hat damit seine Bereitschaft erklärt, sich zusammen mit anderen Gemeinden aus dem Atterttal für eine gute Wasserqualität in den Bächen und Flüssen sowie im Grundwasser einzusetzen. Damit verbunden ist der Einsatz für mehr Naturverbundenheit und Biodiversität auf dem Gebiet der Gemeinde.

Text: Roger Infalt

Vëlosdag 2017

Am Kader vun der europäescher Mobilitéitswoch war de 17. September déi 10. Editioun vum Vëlosdag, organiséiert vun 13 Gemengen aus dem Kanton Miersch an aus dem Uelzechtdall.

Déi méi Sportlech hunn tëscht 8.00 an 10.00 Auer am Park zu Miersch den Départ geholl fir eng flott Randonnée (41,2 km oder 75,3 km) duerch den Zentrum vum Land.

Méi gemittlech goung et ab 10.30 Auer beim Rallye fir Familljen a Frënn zou. Tëscht Walfer a Biissen konnt een sech eng Streck eraussichen, mat 8 méigleche Plaze fir ze starten.

Op jidder Poste gouf e flott Spill gemaach, an et waren 3 Froen ze beäntwerten.

D'Schätzfro dëst Joer war:

Wéivill Wieler/Wielerinnen ginn am Ganzen an deenen 13 Gemengen, déi de Vëlosdag organiséieren, ugeschriwwen, fir wielen ze goen?

Déi richteg Äntwert: 23.975 Leit.

Och dëst Joer ware flott Präisser ze gewannen, dës goufen den 29. September am Kulturzenter zu Colmer-Bierg iwwerreecht.

Nationalen Dag vum Bam

Den Dag vum Bam gouf am Joer 1991 ënner dem offiziellen Numm „Journée nationale de l'arbre" vun der Stëftung Hëllef fir d'Natur zu Lëtzebuerg agefouert. Zanterhier gëtt en all Joer am November organiséiert, an et gi Planzaktioune bis an de Mount Mäerz gemaach. Antëschent ass et „natur&ëmwelt", déi de Bam vum Joer eraussicht.

Eis Gemeng engagéiert sech schonns zënter 18 Joer, fir op dësem Dag e Bam ze planze fir d'Kanner, déi am Laf vum Joer op d'Welt koumen. D'Ëmweltkommissioun féiert d'Traditioun weider, an dëst Joer gouf de Bam vum Joer „de Speierling", an de Park geplanzt fir déi 35 Kanner aus eiser Gemeng, déi am Joer 2016 gebuer goufen.

Et war flott ze gesinn, dass vill Eltere mat hire Kanner eiser Invitatioun nokoumen. Nodeems si mat hire klenge Butze fläisseg Buedem geschëppt haten, gouf déi kleng Feier beim Patt a Kuch ausklénge gelooss.

Eis Kommissiounen

AKTIOUN UEBSTBAM

Nom groussen Erfolleg vun deene leschten zwee Joer huet d'Ëmweltkommissioun zesumme mat der Naturverwaltung och dëst Joer eng Planzaktioun vun Uebstbeem organiséiert.

Den Intressi war grouss, am Ganze goufen/respektiv ginn 30 Héichstamm-Uebstbeem op den Awunner hirem Privatterrain geplanzt. All Haushalt huet däerfe maximal 5 Beem aussichen.

„Hei si mir doheem“

Deux familles syriennes ont retrouvé leur nouveau chez-soi à Colmar-Berg

L'histoire de la famille Shakra-Alakad et de la famille Nader-Baza se rassemble: elles ont toutes les deux fui la guerre meurtrière en Syrie et ont enduré un long périple semé de dangers pour retrouver paix et sérénité au Luxembourg. Depuis 2016, les deux familles habitent dans notre commune et se réjouissent d'avoir retrouvé une vie au quotidien.

Famille Shakra – Alakad : Louai et Lamis avec leur cinq enfants

Asem, Sham-Isabelle et Mohamad

À les voir, leurs sourires, leur gentillesse et leur accueil toujours chaleureux, il est difficile d'imaginer le cauchemar qu'ont vécu ces hommes, femmes et enfants depuis le début des affrontements de la guerre civile en Syrie.

Basel Nader et Hanady Baza sont originaires de Homs, la ville syrienne à l'ouest de la Syrie où le conflit armé a pris ses débuts en 2011. Comme la plupart des habitants de leur ville natale, ils ont été parmi les premiers à fuir les combats. Les jeunes mariés s'envolent d'abord à Dubaï pour trouver refuge auprès d'amis. Pendant deux années, Basel, ingénieur civil de formation, travaille pour des entreprises qui ne le paient néanmoins pas. Hanady a entretemps mis au monde leur premier enfant et la petite famille fait alors une démarche de visa auprès de plusieurs ambassades pour fuir des conditions de vie de plus en plus précaires et intenables.

Très vite, l'ambassade du Luxembourg à Abu d'Abi a répondu favorablement à leur requête et ils ont pu d'abord rejoindre les Pays-Bas pour arriver enfin au Luxembourg où la famille a pu s'installer en 2014. Depuis 2016, Basel et Hanady sont heureux de vivre avec leurs trois fils à Colmar-Berg, où ils apprécient l'environnement, les gens et l'école pour les enfants. Tout est à portée de main

Basel et ses trois fils Elias, André et Mejoud dans le Park

et la vie est redevenue agréable et facile, même si la séparation de leurs parents et de la famille - toujours en Syrie - reste très douloureuse.

Alors que leurs enfants apprennent le luxembourgeois à l'école par le jeu, Hanady et Basel suivent assidûment des cours de langues et étudient tous les jours le français et le luxembourgeois afin de maîtriser les langues du pays, trouver un emploi et pouvoir s'entretenir avec leurs voisins et nouvelles connaissances. À Colmar-Berg, ils se sentent bien et aimeraient rester en espérant y trouver un logement définitif un jour.

Une traversée en mer qui a failli tourner au drame

Louai Shakra et Lamis Alakad de leur côté ont fui la Syrie en 2013 et ont traversé la Libye pour risquer la traversée de la Méditerranée. Au moment du départ, se souviennent-ils, ils pensaient revenir au bout d'un mois. Depuis, leur périple a été long et dangereux.

Ce que l'on apprend si souvent par la presse, la famille l'a vécu de très près : la barquette dans laquelle ils étaient entassés lors de la traversé était sur le point de couler. À moitié dans l'eau, parents et enfants ont été sauvés en dernière minute.

En septembre 2016, leur cinquième enfant, Sham-Isabelle, est né. Elle porte un double nom, syrien et luxembourgeois, symbole de l'amitié dans une société qui les a si bien accueillis. En novembre dernier, un arbre a été également planté pour elle à Colmar-Berg lors de la Journée traditionnelle de l'arbre. Les garçons s'entretiennent couramment en luxembourgeois comme n'importe quel petit Luxembourgeois. Les filles plus âgées à leur arrivée au Luxembourg communiquent surtout en français à l'école, mais commencent également à rattraper leur retard sur le luxembourgeois. L'absence des parents, et les soucis constants pour eux, qui sont toujours exposés à des représailles militaires en Syrie pèsent sur la famille qui est néanmoins heureuse de son sort, de sa maison et de pouvoir habiter une si belle maison située dans un endroit parfait.

Lara, Sidra et leur petite sœur Sham

Artisan spécialisé en peinture métallique et chef d'une petite entreprise à Damas, Louai Shakra est encore à la recherche d'un emploi. Actuellement, c'est surtout une question de langues et, comme pour la famille Nader, lui et sa femme suivent des cours de français tous les jours. Peu à peu, leur vocabulaire s'enrichit et la conversation devient plus fluide. De toute façon, les occasions pour s'exercer ne vont pas manquer lors des nombreuses fêtes et activités organisées dans notre commune! IW

Hanady avec les trois garçons au jardin

Kulturrees op Nanzeg

Bei herrlichem Spätsommerwetter führte der diesjährige Ausflug der Kulturkommission in die Universitätsstadt Nanzig.

Am Rhein-Marne-Kanal gelegen, war Nanzig früher die Hauptstadt der lothringischen Herzöge.

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts ließen sich wohlhabende Geschäftsleute hier in prächtigen Villen am Stadtrand nieder und trugen zum wirtschaftlichen Aufschwung der Region bei.

Die Altstadt sowie die bekannte „Place Stanislas" mit ihren Hotels und Gaststätten laden zum Verweilen ein.

Den Teilnehmern wird dieser kulturelle Ausflug in guter Erinnerung bleiben.

50 Jahre unermüdlicher Einsatz für den Sport

Die „Association sportive Colmar-Berg" wurde 1967 von einer Handvoll Idealisten ins Leben gerufen. Der Verein zählte im ersten Meisterschaftsjahr rund 50 Lizenzen. Heute ist diese Zahl auf über 200 angewachsen, und drei Viertel davon sind Jugendlizenzen.

Im Rahmen des 50-jährigen Jubiläums hatten die Mitglieder des Organisationskomitees das gesamte Jahr über Fußball-Turniere in den einzelnen Jugendkategorien organisiert, dazu kamen Turniere für die Senior-, für die Reserve-, für die Damen- und auch die Veteranenmannschaften.

Auch wenn die ASC mit ihren 50 Jahren zu einem der jüngsten Vereine des Fußballverbandes zählt, so gab es am vergangenen 28. Oktober trotzdem sehr viel zu erzählen. Dazu hatte man sämtliche frühere und aktuelle Mitglieder zu einem Treffen ins Kulturzentrum nach Colmar-Berg eingeladen.

Zu Beginn der Feierlichkeiten empfingen Bürgermeister Gast Jacobs, ASC-Präsident Jang Kasel, Schöffin Malou Kasel und der Vorsitzende des Organsiationskomitees, Roger Infalt, Staatssekretärin Francine Closener am Eingang zum Stade Grand-Duc Henri. In seiner Ansprache erinnerte Roger Infalt kurz an die Entstehungsgeschichte des Vereins. Er hob auch den unermüdlichen Einsatz der Verantwortlichen über all die Jahre hervor. „Den Zesummenhalt, deen et an engem Veräinsliewen einfach muss ginn, och wann dat haut an eiser Gesellschaft leider net méi esou gefleegt gëtt, huet eis a ville Situatioune gerett." Anschließend wurde an der „Buvette" des Stade Grand-Duc Henri eine Gedenkplatte enthüllt, die an alle verstorbenen Vereinsmitglieder erinnern soll.

Wertvolle Jugendarbeit

Jang Kasel, Gast Jacobs und Francine Closener ergriffen das Wort beim anschließenden Ehrenwein der Gemeinde im Kulturzentrum. Sie unterstrichen alle die wertvolle Jugendarbeit, die in der ASC geleistet wird, die Wichtigkeit eines gut funktionierenden Vereins in einer Dorfgemeinschaft und den großen Einsatz der freiwilligen Helfer und Helferinnen. Leider werde dieser Einsatz viel zu oft verkannt, doch die Mitbürger, die selbst in einem Club tätig seien, wüssten ganz genau, dass es ohne diesen Einsatz im Interesse der Mitbürger wohl keinen Verein geben würde.

Rund 130 Mitglieder und Angehörige sowie Freunde der ASC nahmen anschließend zum gemeinsamen Mittagessen Platz. Mit den Worten „weiß du noch …" begannen an dem Tag wohl die meisten Gesprächsrunden, dies vor allem nach einer von Dan Fidler zusammengestellten 40-minütigen Show, während der Bilder aus dem 50-jährigen Vereinsleben auf einer Großleinwand gezeigt wurden. Zu erwähnen bleibt noch das Jubiläumsbuch, das auf 48 Seiten sowohl in Worten als auch in Bildern die Geschichte der ASC erzählt.

Concours Challenge Goodyear

60. Jubiläum

Der „Goodyear Photo-Ciné Club Colmar-Berg“ feierte 2017 sein 60. Geburtsjahr.

Gegründet wurde er von Jos Peiffenschneider, dem damaligen Personaldirektor des Reifenwerks in Colmar-Berg. Kamen die Mitglieder anfangs allein aus den Reihen der Goodyear-Mitarbeiter, so hat sich der Verein vor Jahren für alle Interessenten geöffnet.

Seit 20 Jahren organisiert der Club jährlich den Challenge Goodyear, einen landbekannten Wettbewerb für Schwarz-Weiß-Fotografie. Die ausgewählten Bilder werden jedes Jahr im lokalen Kulturzentrum ausgestellt.

Text: Roger Infalt

Eis Veräiner

Béiergaart am Juli

Vizfest am Oktober

De Comité vun der Elterevereenegung

Enn 2014, hunn e puer Eltere sech zesummegesat, fir eng Elterevereenegung zu Colmer-Bierg ze grënnen. D'Zil ass, Aktivitéite fir d'Kanner z'organiséieren, an esou och Traditioune wéi Liichte bäizebehalen oder nei Saachen de Kanner unzebidden, wéi eis Halloweenparty. Mir fleegen och e gudden a regelméissege Kontakt mat der Schoul a mat der Gemeng. Mir si frou, scho vill Memberen ze hunn an hoffen, dass ëmmer méi Leit eis ënnerstëtze wëllen. Aktiv Member kënne bei eis d'Colmer Eltere vun alle mannerjärege Kanner ginn, och wann d'Kanner nach net scolariséiert sinn oder schonn am Lycée sinn. Mir hunn och probéiert, eis der haiteger Zäit unzepassen, a Leit déi regelméisseg Kanner zu Colmer-Bierg betreien, wéi Grousselteren, Dageselteren etc. kënnen och bei eis aktiv Membere ginn.

vu lénks no riets : Otilizia Lopes, Nadine Rommes, Tania Leibisch, Carmen Müller, Sandy Marth, Sandy de Vries, Anouk Jadin. Et feelen : Monique Canifa, Stefani Loureiro, Tim Scheitler, Virginie Schwinn.

Dir kënnt eis kontaktéieren iwwert E-Mail (evcolmarberg@hotmail.com) oder op eiser Facebook-Säit (www.facebook.com/evcolmarberg).

Ausfluch an den Eifelpark mat der Elterevereenegung

Den 9. September 2017 huet d'Elterevereenegung seng Memberen an den Eifelpark invitéiert. D'Käschte vum Bus an en Deel vun der Entrée si vun der Elterevereenegung iwwerholl ginn. E flotten Dag, mat Spaass a flotten Erliefnisser hu mer do verbruecht, och wann d'Wieder net de ganzen Dag matgespillt huet.

Halloweenparty vun der Eltere-vereenegung

Den 31. Oktober 2017 war et nees sou wäit: d'Eltere-vereenegung huet op d'Halloweenparty agelueden. Grouss a Kleng hu vun dëser flotter Ofwiesslung während der Vakanz profitéiert. Eng Animatiounséquipe huet fir Spaass bei de Kanner gesuergt, während déi Grouss sech et bei Kuch a Gedrénks gemittlech gemaach hunn. D'Grujelkëscht voller Iwwerraschungen an d'Tombola waren och e groussen Hit.

Léif Awunner vu Colmer-Bierg,

Wéi all Joer komme mir och dëst Joer Äre Chrëschtbeemchen asammelen.

Mir bieden Iech Äre Beemchen samschdes, den 13. Januar VIRUN 8 Auer moies virun d'Dier ze leeën.

(Mir iwwerhuele keng Garantie fir d'Ewechhuele vun de Beem, déi méi spéit dohi geluecht ginn!)

All Don ass wëllkomm (Scouts Hirsch BCEE LU55 0019 3500 0177 1000, oder eng Enveloppe gutt siichtbar un de Beemche gehaangen).

MERCI am Viraus

Chers habitants de Colmar-Berg,

Nous viendrons, comme chaque année, collecter vos sapins de Noël.

Nous vous prions de bien vouloir déposer votre sapin devant votre maison le samedi 13 janvier AVANT 8 heures.

(Les arbres déposés après 8 heures risquent de ne pas être enlevés!)

Tout don est bienvenu (Scouts Hirsch BCEE LU55 0019 3500 0177 1000, ou déposez une enveloppe bien visiblement sur votre sapin de Noël).

MERCI d'avance

Rückblick auf das 18. Jahrhundert unter österreichischer Herrschaft

Ursprung des Bauernhauses im Maria-Theresia-Stil

Seit einigen Monaten werden umfangreiche Renovierungsarbeiten am ehemaligen Gehöf Nelson-Conzemius ausgeführt. Das Wohnhaus, welches die Jahreszahl 1778 trägt, wurde im sogenannten Maria-Theresia-Stil errichtet, den gleichen Stil erkennen wir am Wohnhaus auf dem Lellingerhof, das 1765 erbaut wurde.

Luxemburg stand zwischen 1714 und 1790 unter der Herrschaft der österreichischen Habsburger, die eine langandauernde Friedensperiode und mehr Wohlstand für die ländliche Bevökerung mit sich brachte. Die Leibeigenschaft wurde aufgehoben, die ersten Volksschulen entstanden über Land, das Justizwesen wurde reformiert, was unter anderem eine Gleichstellung aller Untertanen vor dem Gesetz bedeutete. Durch neu angelegte Straßen wurde der Postkutschendienst verbessert und neue Märkte in der Region erschlossen. Der Anbau der Kartoffel sicherte die Lebensmittelversorgung und trug zur Minderung von Epidemien und der Mortalität bei.

Die Kaiserin Maria Theresia, dessen 300. Geburtstag 2017 gefeiert wurde, herrschte von 1740-1780 über die österreichischen Niederlande, zu denen auch das damalige Herzogtum Luxemburg gehörte. Durch den wirtschaftlichen Aufschwung, die teilweise Loslösung von Adel und Klerus und die Investitionsfreudigkeit entstanden hauptsächlich in der zweiten Hälfte des 18. Jh. die formschönen theresianischen Bauernhäuser, welche Meisterwerke handwerklicher Baukunst darstellten. Die Produkte dieser Zeit sind stilvoll, ausgewogen, landschaftsgebunden und geschmackvoll. Hier halten sich Qualität und Quantität die Waagschale. Auch wenn wir den alten Baubestand sehr kritisch untersuchen, hier sind keine architektonischen Unfälle zu melden. Elegante Steinrahmen in reichen Barockfassaden, die die fast überladenen Haustüren mit Rokokomotiven einschließen variieren von Nachbar zu Nachbar, was eine ausgeprägte Individualität verrät. In den formschönen mehrtürigen Eichenschränken wird Zinn, Leinen und immer häufiger Porzellan aufbewahrt.

In der Küche war bis Mitte des 19. Jh. eine offene Feuerstelle, die als wichtigster Energiespender des Hauses galt. In ihrer Funktion als Wärmespender erwärmte die gusseiserne Platte (Tak) nicht nur die Stube. Die Wärme wurde über den Gang in das Treppenhaus geleitet und temperierte so auch die anderen Räume. Das Feuer, das auf dem gestampften Lehmboden oder auf senkrecht aufgestellten Schieferplatten fast nie erlosch, löste sich im Rauchfang (Haascht) auf und stieg in Form von Wärme und Rauch hoch an Schinken und anderen Fleischwaren vorbei, um „Ham und Zoossiss" den köstlichen Geschmack zu geben. Auf halber Höhe zwischen Lehmboden und dem Rauchfang stand der verstellbare aus Schmiedeisen gefertigte Kesselhaken (Héil), an dem die Hausfrau Töpfe und Kessel zum Kochen und Braten aufhing. Statisch gesehen waren Herdstelle und Kamin ein wahres Meisterwerk. Die tonnenschwere und bis zu 10 m hohe Anlage ruhte auf dicken Eichenbalken oder auf Steinbögen.

Unter dem Dach, durch schmale Lichtschächte oder kleine Dachgauben spärlich erhellt, dehnte sich der Grundriss noch einmal aus. Diese große Fläche, nur durch die massive Kaminanlage durchbrochen, diente ursprünglich als Kornkammer, später aber als Rumpelkammer.

Quelle: D'Lëtzebuerger Bauerenhaus, Band 1 an 2 vum Georges Calteux

Amicale des Enrôlés de Force Colmer-Bierg

Erinnerungen an die Kriegsjahre 1940-1945

Wie Jos Arendt und seine Kollegen Léon Neuman und Prosper Valentiny nur knapp der Todesstrafe entgingen.

Nachfolgend die Erlebnisse dreier Schicksalsgenossen, die während der Offensive der gleichen Division angehörten und deren Zwangsrekrutierung fast ein tragisches Ende gefunden hätte.

Jos Arendt, geboren am 14. April 1924 auf dem Lellingerhof/Colmar-Berg, Léon Neuman, geboren am 27. Juni in Hosingen, und Prosper Valentiny, geboren am 18. Mai 1924 in Remerschen, alle in ihrem Geburtsort wohnhaft, wurden am 27. Mai 1944 zur deutschen Wehrmacht einberufen. Die Grundausbildung erfolgte in Mährisch-Weißkirchen (heute Hranice CCSR), wo sie dem Panzer-Grenadier-Ersatz-Bataillon 2 zugeteilt wurden.

Nach der Grundausbildung kamen unsere Luxemburger zu ihrem ersten Feindeinsatz nach der Slowakei, wo sie der PZ-Division Tatra angegliedert waren. Bei den dortigen Kampfhandlungen kamen 2 Kameraden ums Leben. (Sassel und Molitor).

Ende November 1944 wurden die Luxemburger aus ihrer bisherigen Einheit herausgelöst, und für Salentiny, Neuman, Arendt, Valentiny, Grasges und Leineweber ging die Fahrt in Eisenbahnwaggons mit unbestimmtem Ziel nach Westen. Nach einer 5 bis 6 Tage langen Fahrt trafen sie in Mötsch (Raum Wittlich) ein. Dort erfolgte ihre Eingliederung in die 2. Panzerdivision. Diese Division hatte bei ihren Kämpfen im Invasionsraum der Normandie und bei ihrem anschließenden Rückzug durch Frankreich beachtliche Verluste an Menschen und Material zu verzeichnen und sollte nun im Raume Wittlich wieder auf ihre normale Sollstärke gebracht werden.

Neuman, Arendt und Valentiny kamen zur Nachschubkampanie der PZ-Aufklärerabteilung II, eine durchaus annehmbare Einteilung, die sie letztlich nur ihrer lobenswerten Initiative verdankten, dass sie sich im Laufe ihrer Ausbildung zu einem Kraftfahrer-Lehrgang abstellen ließen.

Nachdem sie Anfang Dezember in Mötsch angekommen waren, bezogen sie dort für einige Tage Quartier in einer Schule. Später erfolgte dann die Verlegung der Truppe nach Metternich.

Obschon die in der Einheit zirkulierenden Latrinenparolen einen möglichen Einsatz erahnen ließen, wussten die Männer der Kompanie bis zu diesem Zeitpunkt nicht, dass die deutsche Führung beschlossen hatte, einen Großangriff mit weitgesteckten Zielen durch den luxemburgisch-belgischen Raum vorzutragen.

In der Kompanie wurde außerdem gemunkelt, dass man besser daran getan hätte, die Luxemburger, Elsässer und Lothringer nicht mitzubringen. Diesen Gerüchten begegnete der Einheitskommandeur in einer offenen Aussprache vor versammelter Truppe, wobei er zum Ausdruck brachte, dass er diese Leute (gemeint waren unsere Landsleute, die Elsässer und Lothringer) bereits aus den Partisanenkämpfen kenne, so dass er überzeugt sei, dieselben würden auch künftig ihr Bestes geben.

Während ihres Aufenthaltes in Mötsch beziehungsweise in Metternich bemerkten unsere Leute keine größeren deutschen Truppenbewegungen, welche auf einen massiven Einsatz hingedeutet hätten. Das Abhören des Rundfunks, trotz schärfstem Verbot, hatte unsere Landsleute jedoch über das Vorrücken der Alliierten orientiert, so dass ihnen bekannt war, dass die nahe gelegene Heimat von amerikanischen Truppen befreit worden war.

Bereits bei ihrem Eintreffen im Westen hatten die drei nunmehr Unzertrennlichen den Entschluss gefasst, bei der ersten sich bietenden Gelegenheit die verhasste Wehrmachtsuniform gegen zivile Kleider zu vertauschen. Vorerst bot sich jedoch keine Gelegenheit, die Einheit zu verlassen, da man ihnen offensichtlich misstraute. In ihre Fluchtpläne hatten sie außerdem einen aus dem Elsass stammenden Kameraden namens Jaeckel eingeweiht. Diesem schien das Unternehmen aber zu riskant, indem er Repressalien der Deutschen gegenüber seiner in Straßburg lebenden Gattin befürchtete.

Hier der Erlebnisbericht von Jos Arendt

Am Steuer eines Munitions-LKW überfuhr ich die Brücke von Dasburg am Montag, den 18. Dezember 1944. Als wir das Städtchen Clerf passierten, lagen dort überall abgeschossene Panzer herum. Beim Clerfer Schloss stieg noch Rauch auf, während das Schloss selbst stärkste Beschädigungen aufwies. Beim Passieren der Ortschaft wurde ich auf Menschenansammlungen aufmerksam, welche sich überall auf den Straßen gebildet hatten. Ich rief ihnen aus meinem Fahrzeug Worte in luxemburgischer Sprache zu, doch glaube ich nicht, dass sie mich als Luxemburger erkannt haben. Ihre feindseligen Blicke ließen eher darauf schließen, dass sie mich für einen Deutschen hielten. Von Clerf aus fuhren wir über Antoniushaff nach Stockem und von dort aus nach Belgien. In den folgenden Tagen wurde ich als LKW-Fahrer abgelöst, und man setzte mich als Melder ein. In dieser Eigenschaft hatte ich dann auch Ende Dezember in der Gegend von Noville den Befehl zum Rückzug an die umliegenden Verbände zu überbringen. Mit Neuman und Valentiny traf ich dann wieder am 27. oder 28. Dezember in einem Hause im Ausgang von Stockem zusammen. An diesem Abend beschlossen wir, unseren bereits seit längerer Zeit gefassten Plan zu desertieren, in die Tat umzusetzen.

In Stockem wartete das nunmehr zur Flucht entschlossene Trio die Dunkelheit ab, um sich von der Kompanie abzusetzen. Zu Fuß ging es dann über Dönningen in Richtung Lullingen-Bögen. Indem die Flüchtlinge in der Dunkelheit die Orientierung verloren hatten, klopften sie in Lullingen an eine Tür, um den Weg nach Drauffelt zu fragen. Ein Knabe öffnete die Tür und teilte den Wunsch der drei vor ihm stehenden Soldaten seinem im Hause weilenden Großvater mit. Mürrisch kam aus dem Haus die Antwort: „Dee fannen se dach net." Unsere Flüchtlinge setzten den Weg nun fort, doch waren sie unterwegs einmal genötigt, im Schnee Deckung zu suchen, als ein deutscher Militärlastkraftwagen an ihnen vorbei holperte. Dieser fuhr jedoch weiter, ohne die drei Flüchtlinge entdeckt zu haben. In Bögen ging Neuman nun in ein Haus, um nach dem Hauptverbandsplatz zu fragen, der sich, wie er wusste, in Drauffelt befand. Dieses Haus wimmelte jedoch von Soldaten und Offizieren, und es währte nicht lange, bis man ihn nach seiner Einheit fragte. Geistesgegenwärtig nannte Neuman den Namen einer ihm bekannten Volksgrenadierdivision, die an der Ardennenfront stand. Daraufhin ließ man ihn unbehelligt ziehen. Neuman glaubte in diesem Haus SS-Truppen gesehen zu haben.

Als der Fußmarsch dann weiter von Bögen über Bögerhard in Richtung Drauffelt ging, standen sie plötzlich beim Verlassen eines Waldstückes im Scheinwerferlicht eines Militärlastkraftwagens. Glücklicherweise befand sich lediglich der Fahrer im Wagen, und dieser erbot sich, die drei Flüchtlinge nach Drauffelt zum Hauptverbandsplatz mitzunehmen. Natürlich hatten unsere Flüchtlinge nicht die Absicht, den Hauptverbandsplatz aufzusuchen, sondern sie wollten so schnell wie möglich nach Drauffelt gelangen, um sich dort weiter bis Enscheringen durchzuschlagen.

Im Hause Elsen-Arendt in Enscheringen fanden sie noch am selben Abend einen vorerst sicheren Unterschlupf. Schnell wurde die Wehrmachtsuniform mit zusammengerafften Zivilklamotten vertauscht, und der Hausherr brachte

sie in einer Kammer auf dem Speicher seines Hauses unter. Außer ihnen waren im Hause Elsen-Arendt noch evakuierte Luxemburger und deutsche Soldaten einquartiert.

Unglücklicherweise wurden sie nach einigen Tagen von einem im Hause evakuierten jungen Mädchen auf dem Speicher entdeckt. Zu allem Übel kam noch hinzu, dass der aus dem nahen Hosingen stammende Leon Neuman ihr namentlich bekannt war. Vorsorglich unterrichteten, die drei Freunde den Hausherrn von der Entdeckung durch das Mädchen, worauf dieser dem Mädchen das Versprechen abnahm, mit keinem Menschen über ihre zufällige Beobachtung zu sprechen. Wie sich nachträglich herausstellte, sympathisierte das Mädchen jedoch mit einem deutschen Soldaten, dem sie dann von ihrer Beobachtung berichtete. Um einer nochmaligen Entdeckung vorzubeugen, ließ der Hausherr seine drei Schützlinge vom Speicher in den Kellerraum umziehen. Bereits am darauffolgenden Tag wurde das Gebäude von Soldaten der Wehrmacht und Feldgendarmerie umstellt, und es währte nicht lange, bis man die drei Freunde in ihrem Kellerversteck unter Matratzen und Decken verborgen, aufstöberte. Mit vorgehaltener Waffe wurden sie von der Feldgendarmerie aufgefordert, mit nach oben zu kommen, wo man sie sofort mit Handschellen aneinander kettete. Gelegentlich der Festnahme durch die Feldgendarmerie besaß Valentiny noch eine 08 Pistole, deren er sich jedoch noch im letzten Augenblick entledigen konnte.

Vom Hause Elsen wurden die drei Festgenommenen zum Ortskommandanten gebracht, wo man sie einem ersten Verhör unterzog.

Als sie dort hartnäckig behaupteten, Evakuierte zu sein, sagte man ihnen auf den Kopf zu, dass sie Wehrmachtsangehörige seien und von ihrer Einheit desertiert wären. Da sie sogar den Namen Neuman und seinen Wohnort kannten, schälte sich für die drei Freunde der Beweis heraus, dass sie von dem bereits bezeichneten Mädchen verraten worden waren.

Später brachte man sie dann unter Eskortierung in einem Opel Olympia der Wehrmacht nach Clerf, wo sie in einem Zimmer im Hotel Koener unter Bewachung gestellt wurden. Dort lagen sie während mehreren Tagen aneinander gekettet auf einer Matratze und wurden nur zum Kartoffelschälen abgeholt.

Im Hotel Koener wurden sie dann zum ersten Mal dem Feldkommandanten, einem älteren Major namens Hoelke oder Hoeltke vorgeführt. Als ein SD- oder Gestapomann den Feldkommandanten darum bat, über die drei Deserteure verfügen zu dürfen, mit dem Hinweis, er würde kurzen Prozess mit ihnen machen, schlug der Major dieses Ansinnen ab, mit der Begründung, es handele sich um Wehrmachtsangehörige, die vor ein ordentliches Gericht kämen.

Mit Schrecken gedenken die drei Freunde noch heute ihrer nunmehr folgenden Vernehmung durch den SD im Hotel Bertemes in Clerf.

Zuerst wurden sie dort vor eine schwarze Tuchwand gestellt, die sie längere Zeit anzustarren hatten. Sobald einer den Blick senkte, hagelte es Schläge und Püffe vonseiten ihrer Bewacher.

Dann erfolgten die Einzelvernehmungen in einem Badezimmer des Hotels. Ein SD-Mann, der sich brüstete, früher in der Villa Pauly zu Luxemburg amtiert zu haben, nahm hinter dem einzigen Tisch in diesem Raume Platz und ließ seine Gefangenen vor sich strammstehen. Die geladene Pistole hatte er während der Vernehmung vor

sich auf dem Tische liegen. Außerdem war die Badewanne des sehr kleinen Raumes bis an den Rand mit Wasser gefüllt. Der SD-Mann stellte seine Fragen, und je nachdem wie die Antwort ausfiel, hagelte es Schläge. Neuman Léon, der als Erster zur Vernehmung geführt wurde, büßte bei diesem Verhör drei Zähne ein.

Als Zweiter wurde ich und als Letzter Valentiny verhört. Während ich etwas gelinder davonkam, bezog mein Freund Valentiny eine solche Tracht Prügel, dass wir ihn nach dem Verhör fast nicht wiedererkannt hätten. Es stellte sich heraus, dass Valentiny den Zorn des SD-Mannes durch beharrliches Schweigen auf dessen Fragen hervorgerufen hatte.

Eine Begebenheit, die noch von seinem Aufenthalt im Hotel Koener in der Erinnerung von Neuman haftet, ist folgender von ihm geschilderter Vorfall.

Der damals in Clerf praktizierende Arzt Dr. Koener wurde während ihres Aufenthaltes einmal von den Deutschen ins Hotel zu einem Kranken gerufen. Als der Arzt erschien, murmelte er in Gegenwart des Feldkommandanten ein fast unverständliches Heil Hitler, das Letzterer mit dem einfachen Gutenmorgengruß beantwortete. Nachdem der Arzt den Raum verlassen hatte, wandte der Major sich an seinen Adjutanten, und er gab diesem zu verstehen, dass er den Hitlergruß des Doktors aus dem Grunde nicht beantwortet hätte, da der Mann diesen nur aus Angst und ohne Überzeugung vorgebracht habe.

Der Aufenthalt der drei Gefangenen in Clerf dauerte etwa drei Tage. Danach wurden sie nach Enscheringen zurückgebracht, von wo aus man sie mit mehreren amerikanischen Gefangenen in einem Bus über Hosingen-Eisenbach-Gemünd nach Eisenschmitt brachte.

Dort wurden sie in einer Wollspinnerei vors Kriegsgericht gestellt. Dieses Kriegsgericht setzte sich aus fast einem Dutzend Offizieren zusammen. Der Anklagevertreter plädierte auf gemeinschaftliche Desertion, und er beantragte für Neuman, Arendt und Valentiny die Todesstrafe. Der Pflichtverteidiger entschuldigte jedoch seine Mandanten, indem er dem Gericht erklärte, dass noch keiner 21 Jahre zähle und die Handlung auf jugendlichen Leichtsinn zurückzuführen sei. Außerdem vertrat er den Standpunkt, dass die drei Angeklagten den Fahneneid in Anbetracht ihres jugendlichen Alters nicht verstanden hätten und sich deshalb der Tragweite ihrer Handlung kaum bewusst gewesen wären.

Nachdem der Verteidiger gesprochen hatte, verbrachten die drei Angeklagten mehrere bange Minuten im Flur, während die Offiziere im Zimmer berieten.

Nach etwa 5 Minuten wurden sie wieder hineingeführt, um die Urteilsverkündigung zu vernehmen. 15 Jahre Zuchthaus mit Bewährung in einer Strafeinheit, so lautete der Spruch. Die drei Freunde waren mit Not an der Exekution vorbeigekommen.

Nach der Kriegsgerichtsverhandlung wurden die drei Verurteilten ins Gefängnis nach Wittlich überführt. Anfang Februar 1945 kamen sie dann in ein Gefängnis nach Rheinbach. Neuman kam dann für kurze Zeit von seinen Kameraden fort, doch fanden sie sich einige Zeit später zusammen in einer Strafeinheit im Raume Euskirchen wieder, wo sie zum Schanzen eingestellt wurden.

Am 29. April 1945 geriet ich als Erster in amerikanische Gefangenschaft. Neuman, welcher zuletzt noch einmal die Flucht von der Strafeinheit ergriff, konnte sich später unbemerkt in eine deutsche Gefangenenkolonne einschieben.

Valentiny wurde in den letzten Kriegstagen noch einmal von seinen Kameraden getrennt und geriet später im Bayrischen Wald in US-Gefangenschaft.

Auf diese Weise endeten die zum Teil tragischen Erlebnisse dreier Freunde in der Ardennenoffensive.

Die Eheleute Elsen-Arendt, wo die jungen Männer Zuflucht gefunden hatten, wurden Anfang Januar 1945 nach Deutschland verschleppt und inhaftiert.

Leider überlebte Frau Elise Elsen-Arendt die Gefangenschaft nicht. Als Kriegsopfer wurde ihr nachträglich der Orden „Mort pour la patrie“ verliehen.

Quelle: Cercle d'études sur la bataille des Ardennes (CEBA)

Ëm d'Liewen an den Doud

Crème brûlée

Begriefnesser sinn en Deel vum Liewen, och wa vill Leit dat verständlecherweis verdrängen. Et ass e ganz schreckleche Moment an och iergendwéi irreell, wann een do steet, virun engem offene Graf, an dee léifste Mënsch an en déift Lach erofgelooss gëtt.

Begriefnesser bedeiten Trauer an Tréinen. Mir kräischen dem léiwe Verstuerwene no, fillen eis eleng gelooss … Den Doud ass en definitiven an terribele Schnatt an eisem Liewen.

Mee … firwat kucke mir eigentlech nëmmen ëmmer op eis selwer a probéieren net, och dee Verstuerwene mat anzebezéien? Et ass jo awer schliisslech säin oder hiert Begriefnes, oder net?

Sou ähnlech muss och mäin Neveu Dominique, 30 Joer, geduecht hunn. Wéi hie beim Graf stoung, wou mir all stoungen an noeneen, schéi brav an der Rei, eng wäiss Rous op d'Luet gehäit hunn, huet hien op eemol – schwupp – eppes aneschtes erageworf. Kee wousst esou richteg wat: et war mat Sécherheet keng Blumm, d'Form an d'Faarf woren anescht. Mee wat der Däiwel huet den Dominique do dragehäit?

D'Äntwert huet net laang op sech waarde gelooss. Wéi mir vum Graf zréck getrëppelt sinn, während am Hannergrond d'Gemengenaarbechter ugefaangen hu mat schëppen, koum den Dominique bei mech a sot „Du hues jo näischt dogéint? Ech hunn dem Gaby eng ‚Crème brûlée' an d'Graf gehäit. Si hat déi därmoosse gär an di leschte Kéier, wou ech an der Klinik wor, hat ech jo versprach, di nächste Kéier eng matzebréngen."

Eng „Crème brûlée"! Dorop wier ech elo wierklech net komm! No engem éischte kuerze Moment vun Iwwerraschung hunn ech vun Häerz gelaacht! Den Dominique hat dat Richtegt gemaach a mat Humor a Respekt un déi léif Verstuerwen erënnert. Wéi oft hu mir net zesummen eng „Crème brûlée" am Restaurant bestallt. A meng Mamm konnt sech esou häerzlech iwwert deen Dessert freeën a mat Genoss „dégustéieren". Ech hunn ni e Mënsch begéint, dee sech esou konnt iwwert einfach Saache freeën.

D'Laachen huet gutt gedinn an huet ee Moment di ganz Laascht vun de leschte Wochen a Méint ewechgeholl. Meng léif Mamm hat, Gott sei Dank, net all ze laang misse leiden an der Klinik, mee dach woren et esou schwéier Momenter, an et komme mer Tréinen héich, wann ech drun denken, esou wéi engem Faass voll Waasser, dat bei enger klenger Drëps iwwerleeft.

De Geste vun der „Crème brûlée" huet meng Mamm mat engem Coup nees an d'Liewen zréckbruecht mat hirer ganzer Perséinlechkeet a Spontaneitéit. Mat Freed um Liewen hu mir esou vill schéi Stonnen zesummen erlieft.

D'Simone Veil[1] huet an hirer Biographie geschriwwen, datt si och 60 Joer nom Doud vun hirer Mamm de Verloscht nimools acceptéiere konnt, an datt hir Mamm sech éiweg géif bei hir ophalen. Si huet domat ausgedréckt, wat wuel jiddereen, deen enk mat senger Mamm verbonne wor, emfënnt. Esou ähnlech geet et mir och. Ech denken un all déi vill Restauranten, wou mir mat Freed gutt gebafft hunn. Et huet een et als normal empfonnt an dach ass et elo wéi eng Liichterketten op engem laange Wee. E gutt lessen an e gudden Dessert woren e Fest vum Liewen, en Ausdrock, datt et eis gutt gaangen ass.

Bei den Egypter wor et üblech, dem abalsaméierte Verstuerwenen Iesse mat an d'Graf ze leeën. No hirer Opfaassung huet och en Doudegen am Jenseits lessen a Gedrénks gebraucht. Am Tutanchamun sengem Graf goufe jo anscheinend 116 Kierf mat Uebst a 40 Behälter fir Wäin, Fleesch a Brout fonnt. Vun enger „Crème brûlée" als „Grabbeilage" ass allerdéngs näischt gewosst … Mee di gouf jo och réischt vill méi spéit, am 17. Jorhonnert, erfonnt. D'Christianiséierung wor dru Schold, datt am Mëttelalter an der Neizeit dëse schéine Brauch verluer gaangen ass. Vläicht och de Moment fir d'Kathoulesch Kierch, nees ëmzedenken? Schliisslech musse mer eis jo iergendwéi op „d'Auferstehung" preparéieren.

D'„Crème brûlée" huet weider a mengem Kapp all méiglech Gedanke gesponnen. Wéi gutt, datt et sech net ëm en Urne-Begriefnes gehandelt huet. Do wier dat hei wuel net gaangen, obwuel den Numm vum Dessert dach eigentlech besser dozou gepasst hätt. Mee, loosse mer mol de schwaarzen Humor op der Säit.

Am Endeffekt hätt ech net geduecht, datt ech esou vill kéint iwwert en Dessert schreiwen. Fir mech bleift dës Episode jiddefalls a beschter Erënnerung an, wann ech beim Graf stinn, muss ech heiansdo nees heemlech laachen.

Et ass wuel deen eenzege Kierfecht zu Lëtzebuerg, wou (och) eng „Crème brûlée" begruewe läit.

iw

---

[1] Simone Veil «UNE VIE» Biographie: «Aujourd'hui encore, plus de soixante ans après, je me rends compte que je n'ai jamais pu me résigner à sa disparition. D'une certaine façon, je ne l'ai pas acceptée. Chaque jour, Maman se tient près de moi, et je sais que ce que j'ai pu accomplir dans ma vie l'a été grâce à elle.»

Sicherheit

Selbstbehauptungskurs für Senioren

Senioren fühlen sich häufig unsicher, bedroht und wehrlos. Einen absoluten Schutz vor Belästigungen bzw. gewalttätigen Übergriffen gibt es nicht, aber es gibt Prinzipien, die hilfreich sind und die man lernen kann.

Erfahrungsgemäß greifen Täter bevorzugt unsichere oder unsicher wirkende Senioren an. Täter suchen Opfer, von denen sie glauben, auf geringen Widerstand zu stoßen. Ziel unseres Kurses ist es, Senioren Wissen zu vermitteln, sowie sie aufmerksam und selbstbewußt zu machen, um in Konfliktsituationen adäquat reagieren zu können.

- **Wissensvermittlung über mögliche Gefahren (real und virtuell)**
- **Stärkung des Selbstvertrauens**
- **Gefahren- und Gewaltpräventionen**
- **Prinzipien der Selbstbehauptung**
- **Strategien zur Deeskalation**
- **seniorenspezifische Selbstverteidigungstechniken**

Wann: 10 x jeweils dienstags, vom 16. Januar – 27. März 2018 (außer Schulferien) von 14:30-16:30 Uhr

Wo: Polizeidirektion Diekirch, 8, rue Alexis Heck, L-9242 Diekirch

Wer: der Kurs ist ein gemeinschaftliches Pilotprojet folgender Organisationen:

- Police Grand-Ducale
- Club Senior Nordstad
- Seniorescherheetsberoder a.s.b.l.
- Self Defense Club der Police Grand-Ducale
- Bee Secure - Silver Surfer

Vital an aktiv 50+

Kurssprache: deutsch

Mindestanforderung an die Teilnehmer:

Gehfähigkeit ggf. auch mit Hilfsmittel

Minimum: 15
Maximum: 24

Anmeldung:

Beim Club Senior Nordstad, Tel. 26 81 37 43

POLICE LËTZEBUERG

silversurfer.lu powered by BEE SECURE

Maison Worré - 11, Grand Rue - L-8510 Redange - T +352 26 62 11 41 - Y4W@reidener-kanton.lu

Youth4Work

Coaching für Jugendliche ohne Arbeit oder Ausbildung im Redinger Kanton

Coaching für Jugendliche? Ist das notwendig? Ja!

Viele junge Menschen haben große Schwierigkeiten, einen Ausbildungsplatz oder eine Arbeitsstelle zu finden. Häufig bewerben sie sich unzählige Male - ohne Erfolg - und geben dann auf. Es handelt sich nicht um Einzelfälle, sondern alleine im Norden von Luxemburg sind Hunderte von Jugendliche betroffen.

Die Gründe sind vielfältig: mangelnde Praxiserfahrung, geringes Selbstvertrauen, wenige Kenntnisse über die Vielfalt der Berufe, schwerwiegende familiäre und finanzielle Probleme, schlechte Erfahrungen in der Schule, um nur einige zu nennen.

Für diese Jugendlichen und jungen Erwachsenen, die trotzdem eine Lösung suchen, bietet Youth4Work ein kostenfreies und freiwilliges Coaching an. Die Beratung bei Youth4Work besteht aus persönlichen Gesprächen und Workshops, die nach Absprache in einem der sechs Büros stattfinden.

600 Jugendliche haben seit 2012 bei Youth4Work teilgenommen, rund 60% der Teilnehmer haben nach kurzer Zeit ihr jeweils selbst gestecktes Ziel erreicht, wie z.B. einen Aus- oder Weiterbildungsvertrag oder eine Arbeitsstelle. Der Schlüssel dieses Erfolgs liegt darin, dass jeder Jugendliche während dieser persönlichen Beratung die Entscheidung für seinen eigenen Weg trifft, der ihm entspricht und den er selbst festlegt. Der Coach kann den Jugendlichen zeigen, wie sie ihren Weg herausfinden und wie sie prüfen, ob es der "Richtige" ist. An Youth4Work können alle arbeitslosen Jugendliche im Alter zwischen 16-29 Jahre teilnehmen, die im Norden von Luxemburg wohnen.

Für diese Leistung wurde Youth4Work im letzten Mai mit dem Diversity Award in der Kategorie "Gestion des carrières" ausgezeichnet. Youth4Work wird vom Arbeitsministerium, dem Europäischen Sozialfond sowie den Gemeinden finanziert.

Maison Worré - 11, Grand Rue - L-8510 Redange - T +352 26 62 11 41 - Y4W@reidener-kanton.lu

YOUTH 4 WORK

Aussagen der Teilnehmer:

L.S., 19 Jahre: "Ich habe die Schule abgebrochen, weil die Situation zu Hause unerträglich war. Mein Vater war Alkoholiker und meine Mutter hat sich von ihm getrennt. Wir hatten eine schwere Zeit, weil sie keine Arbeit fand. Auch sie hatte schon ihre Schule abgebrochen. Dann bin ich einfach zu Hause geblieben. Bei Youth4Work wurde mir klar, dass ich nicht so weiterleben will, dass ich eigentlich gerne zur Schule ging und auch gut war. Ich will keine Schulabbrecherin sein. Heute mache ich in Abendkursen meine Schule fertig, ich will Sekretärin werden - und ich bin Klassenbeste."

M.F., 24 Jahre: "Bei Youth4Work habe ich endlich das Gefühl, dass mir weitergeholfen wird. Das Team ist sehr freundlich und hilfsbereit und vor allem ohne Vorurteile. Man bekommt keinen Stempel, sondern wird unterstützt. Sie zeigen einem die Stärken die man von sich eigentlich gar nicht kannte."

D.F., 21 Jahre: "Über mein Leben in den letzten Jahren will ich lieber nicht sprechen. Ich glaube, ich habe so ziemlich alles ausprobiert, was es an Drogen gab. Ich hatte keinen Cent und großen Ärger mit meinen Eltern. Als ich ganz unten war, wußte ich, dass es so nicht weitergeht. Aber ich hatte keine Ahnung wie. Die Zeit bei Youth4Work war unglaublich intensiv, ich habe dort so viel gelernt. Heute habe ich den Arbeitsplatz, den ich mir gewünscht habe, mein Patron ist mit mir zufrieden und das Leben ist wieder lebenswert."

Youth4Work bietet

allen arbeitssuchenden Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Norden von Luxemburg Jugend-Coaching, d.h. die Coachs von Youth4Work

- beraten und begleiten Dich,
- stärken Deine Potentiale und Talente,
- helfen Dir, Deine Ziele und Wünsche zu formulieren und zu erreichen,
- bieten Dir Tipps zur Ausbildungs- und Berufswahl
- unterstützen Dich aktiv bei der Suche nach einer Arbeitsstelle
- bieten über Facebook das größte öffentliche Jobportal im Norden von Luxemburg
- bieten Workshops, Trainings und Begleitung bei Job Dags

WWW.NORDPOOL.LU 83 55 43-341

HEURES D'OUVERTURE POUR LE PUBLIC

	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00 – 21h00	12h00 – 21h00
MERCREDI	16h00 – 21h00	14h00 – 21h00
JEUDI	14h00 – 21h00	14h00 – 21h00
VENDREDI	16h00 – 21h00	14h00 – 21h00
SAMEDI	14h00 – 18h00	14h00 – 18h00
DIMANCHE	09h00 – 18h00	09h00 – 18h00

Mierscher Lieshaus
D'Loscht um Liesen

ÖFFNUNGSZEITEN:
Di./Do.: 14-18 Uhr
Mi.: 16-20 Uhr
Fr.: 10-14 Uhr
Sa.: 10-12 Uhr
So., Mo.: geschlossen

Öffentliche Bibliothek und Internetstube
kontakt@mierscher-lieshaus.lu
https://www.facebook.com/Lieshaus/

PROGRAMM JANUAR – MÄERZ 2018

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Samstag	13.01.	11 Uhr	Bekanntgabe Homepage oder FB	Geschichten für KID's	**Betsy DENZER erzielt „Kleng, awer oho"**, e lauter Geschichten iwwer kleng Leit an hir Abenteuer. Freier Eintritt
Mittwoch	24.01.	19 Uhr	Lieshaus	BUCHZIRKEL „Bücher im Gespräch"	**Gesprächskreis über Bücher: Gaël FAYE,** ***Petit pays (Kleines Land)*** **/** Moderation**: Wally DIFFERDING** Teilnahme gratis, Anmeldung unter 32 50 23 -550
Samstag	03.02.	11 Uhr	Lieshaus	Merscher Bücherbabys	**Luisa BEVILAQUA** liest für Babys und Kleinkinder
Dienstag	06.02.	17-18 Uhr	Lieshaus	Smart Generation BERATUNG	**Wie geht das? Infos zu Anwendungsmöglichkeiten des Smartphones** Jugendliche vom Jugendhaus Mersch machen Sie fit. Gratis **Melden Sie Ihre Fragen im Lieshaus an! 32 50 23 550**
Mittwoch	07.02.	19 Uhr	Lieshaus	LITERAMUS	**Gesprächskreis über Bücher und Musik: Jüdische Musik** Moderation: **Marcel BAMBERG** / Freier Eintritt
Dienstag	06.03.	17-18 Uhr	Lieshaus	Smart Generation BERATUNG	**Wie geht das? Infos zu Anwendungsmöglichkeiten des Smartphones** Jugendliche vom Jugendhaus Mersch machen Sie fit. Gratis **Melden Sie Ihre Fragen im Lieshaus an! 32 50 23 550**
Samstag	10.03.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KID's	**Manon DELLA SIEGA stellt vir: De Laachmännchen**
Mittwoch	14.03.	19 Uhr	Lieshaus	BUCHZIRKEL „Bücher im Gespräch"	**Gesprächskreis über Bücher: EKMAN Kerstin,** ***Tagebuch eines Mörders*** **.** Moderation**: Wally DIFFERDING** Teilnahme gratis, Anmeldung unter 32 50 23 -550

BICHERBUS 2018

Wou a wéini kënnt de Bicherbus?

De Bus kënnt op de Parking niewent dem Kulturzenter
vu 16:00-16:15 Auer an zwar:

Mëttwochs, den 3. Januar
Mëttwochs, de 24. Januar
Mëttwochs, den 21. Februar
Mëttwochs, de 14. Mäerz
Mëttwochs, den 18. Abrëll
Mëttwochs, den 9. Mee
Mëttwochs, de 6. Juni
Mëttwochs, de 27. Juni
Mëttwochs, den 18. Juli
Mëttwochs, de 26. September
Mëttwochs, de 17. Oktober
Mëttwochs, de 14. November
Mëttwochs, de 5. Dezember

Per Klick zu den ökologisch besten Produkten!

Einen Überblick an energiesparenden Produkten bietet das Webportal www.oekotopten.lu. Dem Verbraucher stehen über 20 verschiedene Produktkategorien in den Bereichen Haushalt und Arbeit zur Verfügung.

Jeder Einzelne von uns kann durch sein Kaufverhalten einen wichtigen Beitrag zu einem nachhaltigen Konsum leisten, indem er bewusst auf energieeffiziente und umweltschonende Produkte achtet. So kann man z.B. beim Ersetzen eines älteren Kühlschranks oder einer alten Heizungspumpe durch ein besonders energiesparendes Gerät den Energieverbrauch erheblich senken. Auch für andere Geräte lohnt ein B(K)lick auf „Oekotopten.lu". Hier findet man eine Menge verschiedener Haushaltmaschinen, Produkte für energieeffizientes Bauen, umweltschonende Autos und Pedelecs mit besonders großer Reichweite, und und und …

Durch den Kauf energiesparender Produkte tragen Sie zur Einsparung von Energie und CO_2 bei, entlasten die Umwelt und schonen auch Ihre Brieftasche.

Oekotopten-Partnergeschäfte bieten eine Vielfalt an energiesparsamen Geräten, ausgezeichnet mit dem Oekotopten-Label. Des Weiteren finden Sie auf unserer Homepage zahlreiche Verbrauchertipps und News über nachhaltige Produkte und umweltbewussten Lifestyle.

www.oekotopten.lu ist eine Initiative des Mouvement Ecologique, des Oekozenter Pafendal und des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen

mouvement écologique

oekozenter pafendall

Co-funded by the Intelligent Energy Europe Programme of the European Union

Les produits les plus écologiques en un clic !

Le portail www.oekotopten.lu permet au consommateur de découvrir de manière conviviale une large offre en produits écologiques, divisés en plus de 20 catégories, couvrant tant le domaine du « ménage » que celui du « travail ».

Avec le bon comportement d'achat, en optant de façon ciblée pour des produits qui ont une efficacité énergétique prouvée et qui sont respectueux de l'environnement, chaque consommateur peut apporter une contribution signifiante à la consommation durable. Ainsi, les appareils écologiques nouvelle génération qui viennent remplacer un vieux réfrigérateur ou encore une pompe de chauffage surannée, contribuent à réduire nettement la consommation d'énergie. Un coup d'œil ou de souris sur Oekotopten.lu est assurément profitable, puisque vous y découvrirez bien d'autres produits encore, comme les appareils électroménagers, les matériaux de construction écologique, les voitures vertes ou … les vélos à assistance électrique ayant une importante autonomie. La liste est longue, très longue.

En achetant des produits écologiques, vous contribuez à réduire la consommation d'énergie et de CO2, et, au-delà, à ménager l'environnement et votre portefeuille !

Les commerces-partenaires d'Oekotopten vous offrent un large éventail de produits économes en énergie, facilement identifiables grâce au label distinctif Oekotopten. Et sur notre homepage, vous pouvez découvrir de nombreux astuces et de précieuses informations, régulièrement actualisées, sur les produits écologiques et les modes de vie écoresponsables.

www.oekotopten.lu est une initiative du Mouvement Ecologique, de l'Oekozenter Pafendal et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures

mouvement écologique

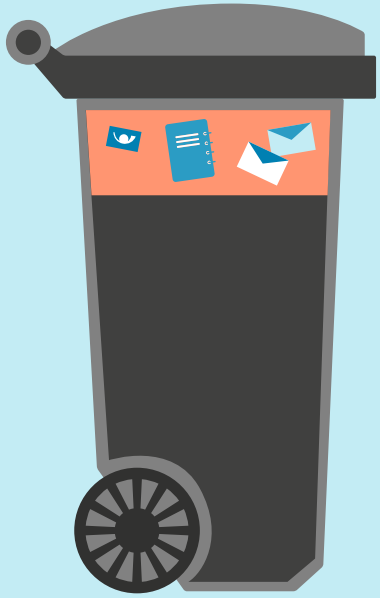
oekozenter pafendall

Co-funded by the Intelligent Energy Europe Programme of the European Union

ALL PABEIER OP SENG PLAZ

CHAQUE PAPIER À SA PLACE

HAUSMÜLLANALYSE
ANALYSE DES DÉCHETS



(chiffres donnés par rapport au poids)
Source: Analyse Déchets municipaux en mélange
www.environnement.public.lu/dechets/statistiques_indicateurs

20%

des gemischten Hausmülls besteht immer noch aus Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en mélange sont toujours composées de papier et cartons.

WELCHES PAPIER KANN RECYCELT WERDEN?
QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?

Mehr Infos?
Fragen Sie Ihre Gemeinde.
Plus d'informations?
Contactez votre commune.

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement

RMVA

RENCONTRES MUSICALES
DE LA VALLÉE DE L'ALZETTE

Festival de musique ancienne

DIMANCHE **26 NOVEMBRE 2017** À **17H00** - **ABBAYE NEUMÜNSTER**
FRANÇOIS JOUBERT-CAILLET, viole de gambe
& MIGUEL HENRY, luth
Anthologie des Pièces de Viole de Marin Marais

DIMANCHE **7 JANVIER 2018** À **17H00** - **EGLISE DE LINTGEN**
CONCERT DU NOUVEL AN
Orchestre Les Goûts réunis - Olivier B. Brault, direction

DIMANCHE **21 JANVIER 2018** À **17H00** - **EGLISE DE WALFERDANGE**
RAFFAELLA MILANESI, soprano
& COLLEGIUM 1704
Oeuvres de Conti, Steffani, Vivaldi & Zelenka

DIMANCHE **4 FÉVRIER 2018** À **17H00** - **EGLISE DE COLMAR-BERG**
MIRIAM FEUERSINGER, soprano
& FRANZ VITZTHUM, contre-ténor
& CAPRICORNUS CONSORT BASEL
Oeuvres de Erlebach & Graupner

DIMANCHE **18 FÉVRIER 2018** À **17H00** - **EGLISE DE FISCHBACH**
DAMIEN GUILLON, contre-ténor
& LE CONCERT LORRAIN
Oeuvres de Bach & Vivaldi

DIMANCHE **25 FÉVRIER 2018** À **17H00** - **EGLISE DE STEINSEL**
JEAN RONDEAU, clavecin
& NEVERMIND
Oeuvres de Bach, Couperin, Quentin & Telemann

DIMANCHE **11 MARS** À **17H00** - **EGLISE DE LORENTZWEILER**
SINGER PUR
Oeuvres de Bach, Schütz, Stoltzer & Walter

DIMANCHE **25 MARS** À **17H00** - **EGLISE DE MERSCH**
VOX LUMINIS & LES MUFFATTI
Brockes-Passion de Keiser

INFORMATIONS
+352 621379879
RÉSERVATIONS
+352 20301011
WWW.RMVA.LU

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COMMUNES DE COLMAR-BERG, FISCHBACH, LINTGEN, LORENTZWEILER, MERSCH, STEINSEL ET WALFERDANGE.

RMVA
Rencontres Musicales
de la Vallée de l'Alzette

FESTIVAL
DE MUSIQUE
ANCIENNE

Capricornus Consort Basel

Miriam Feuersinger
soprano
Franz Vitzthum
contre-ténor

4 FÉVRIER 2018
17h00
ÉGLISE SAINT MICHEL COLMAR-BERG

SÜSSE FREUNDSCHAFT, EDLES BAND

CONCERT 3

INFORMATIONS
+352 621379879
RÉSERVATIONS
+352 20301011
WWW.RMVA.LU

ŒUVRES DE
PHILIPP HEINRICH ERLEBACH
CHRISTOPH GRAUPNER

AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COMMUNES DE COLMAR-BERG, FISCHBACH, LINTGEN, LORENTZWEILER, MERSCH, STEINSEL ET WALFERDANGE.

Verschiddenes

14.01.2018	Harmonie Grand-Ducale Orania	Neijoersconcert	Kulturzenter
21.01.2018	ASC	Choucroute-Iessen	Kulturzenter
04.02.2018	Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette	Concert	Eglise
23.02.2018	Kulturkommissioun	Cabaret an der Uucht	Kulturzenter
11.03.2018	Chorale	Kaffisstuff	Kulturzenter
18.03.2018	Harmonie Grand-Ducale Orania	Audition d'élèves	Kulturzenter
07.04.2018	Tennisclub	Indeschen Owend	Kulturzenter
29.04.2018	Pompiers	Fierkelsiessen	Kulturzenter
01.05.2018	ASC	Grillades	Kulturzenter
09.05.2018	Chorales Colmer-Bierg – Vichten	Concert	Kulturzenter
19.05.2018	Harmonie Grand-Ducale Orania	Concert	Kulturzenter

Impressum

Editeur

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L–7730 Colmar-Berg

Tirage

1.000 exemplaires –
distribution gratuite

Imprimerie

exe.lu

Et hu matgeschafft

Arthur Arendt
Patrick Aubart
Fabio Bragoni
Jean-Marc Clesen
Liane Els
Sandy Floener
Gast Jacobs
Malou Kasel-Schmit
Albert Krieps
Georgette Weber
Isabelle Wickler
Personal aus der Maison Relais
an der Grondschoul
Waasserhaus Réiden/Attert
Goodyear Photo-Ciné-Club
Nordstadjugend a SNJ

FSC
www.fsc.org
MIX
Paper from responsible sources
FSC® C008551

Neijoers Concert
Direktioun: Maxim Volgin
Gala
concert
Sonndeg,
de 14. Januar 2018
am Centre Culturel
zu Colmer-Bierg
Ufank: 16.30 Auer
Entrée: 8 €
Harmonie Grand-Ducale Orania
www.colmermusek.lu

Am Numm vum Schäffen-
a Gemengerot
a vun alle Mataarbechter
wënsche mir lech vill Gléck,
eng gutt Gesondheet an
Zefriddenheet fir d'Joer 2018